

NACIONES UNIDAS



CONSEJO DE SEGURIDAD

ACTAS OFICIALES

VIGESIMO TERCER AÑO

1443

SESION: 22 DE AGOSTO DE 1968

NUEVA YORK

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1443)	1
Aprobación del orden del día	1
Carta, del 21 de agosto de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los representantes de Canadá, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Paraguay y Reino Unido (S/8758)	1

NOTA

Las siglas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales siglas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/ . . .) se publican normalmente en *Suplementos* trimestrales de las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1° de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

1443a. SESION

Celebrada en Nueva York, el jueves 22 de agosto de 1968, a las 21 horas

Presidente: Sr. João Augusto DE ARAUJO CASTRO
(Brasil).

Presentes: Los representantes de los siguientes Estados: Argelia, Brasil, Canadá, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Etiopía, Francia, Hungría, India, Pakistán, Paraguay, Senegal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Orden del día provisional (S/Agenda/1443)

1. Aprobación del orden del día.
2. Carta, del 21 de agosto de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los representantes de Canadá, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Paraguay y Reino Unido (S/8758).

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

Carta, del 21 de agosto de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los representantes de Canadá, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Paraguay y Reino Unido (S/8758)

1. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Conforme a las decisiones adoptadas ayer y esta mañana, invito ahora, si no se formula ninguna objeción, a los representantes de Checoslovaquia y Bulgaria a tomar asiento a la mesa del Consejo.

Por invitación del Presidente, el señor J. Muzik (Checoslovaquia) y el señor M. Tarabanov (Bulgaria) toman asiento a la mesa del Consejo.

2. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Además, deseo comunicar a los miembros del Consejo de Seguridad que esta mañana he recibido una carta del Representante Permanente adjunto de Polonia que dice lo siguiente:

"Tengo el honor de solicitar que conforme al Artículo 31 de la Carta se me invite a participar en las deliberaciones del Consejo de Seguridad, que se ha reunido a petición de seis Estados Miembros, como figura en el documento S/8758, de 21 de agosto de 1968.

*"(Firmado) Leszek KASPRZYK
Ministro Plenipotenciario
Representante Permanente adjunto
ante las Naciones Unidas"*

3. Teniendo en cuenta esta petición, invito al representante de Polonia, si no se formula ninguna objeción, a tomar asiento a la mesa del Consejo para participar en el debate de esta cuestión sin derecho a voto.

Por invitación del Presidente, el señor L. Kasprzyk (Polonia) toma asiento a la mesa del Consejo.

4. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El Consejo de Seguridad continuará ahora su examen de la cuestión que figura en su orden del día. El primer orador que figura en mi lista es el representante de Checoslovaquia, a quien concedo la palabra.

5. Sr. MUZIK (Checoslovaquia) (*traducido del inglés*): Señor Presidente, tengo el honor de informar a usted, así como a los demás miembros del Consejo de Seguridad, que la situación de la República Socialista Checoslovaca ha ido empeorando a consecuencia de la ocupación del país por fuerzas armadas extranjeras. Esta mañana hemos recibido del Ministerio de Relaciones Exteriores — lo repito: del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista Checoslovaca — el siguiente comunicado de prensa cableografiado sobre la situación reinante en el país:

"Hoy no se ha publicado ningún diario, salvo las ediciones especiales de *Svobodné Slovo* y *Zemědělské noviny*, que se han distribuido gratuitamente, y el público no ha recibido información más que de las estaciones de radio libre de los comités del partido comunista de Checoslovaquia en Praga, Pízen, Budejovice, Hradec Králové, Ústí y Labem. Además de las estaciones clandestinas, cuya ubicación es secreta, se escucha también de vez en cuando la estación de radio de ocupación de Vltava, Dubček, Kriegl, Spacek, Smrkovský, continúan internados. El Presidente Svoboda se encuentra en el castillo, que está rodeado. No se conoce el destino del ministro Pavel, del Primer Ministro Černík y de otros ministros. Ayer se reunieron diecisiete miembros del Gobierno bajo la presidencia de Machacová-Dostálová. El Gobierno lanzó un llamamiento a la nación, y exigió que se ponga en libertad a los funcionarios internados, que se retiren los ejércitos de ocupación y que se permita el ejercicio de sus actividades a los funcionarios constitucionales. Ayer por la tarde el Presidente Svoboda habló por la estación oficial de radio. Condenó la ocupación como un acto de fuerza e hizo un llamamiento a la perseverancia en la fidelidad a los principios del programa de acción. Celebró entrevistas con el Gobierno y anunció que se volvería a reunir con el mismo también hoy, y que probablemente celebraría una entrevista personal con el Primer Ministro Černík. Hoy se va a reunir el Congreso

Extraordinario del Partido Comunista de Checoslovaquia. También hoy se va a reunir a las nueve de la mañana la Asamblea Nacional con los miembros del Gobierno que se encuentran en libertad. Las unidades de ocupación han prometido dejar libre acceso a la Asamblea Nacional con este objeto. El transporte se halla paralizado en Praga. Los funcionarios regionales negocian con los jefes de las tropas de ocupación, y ayer obtuvieron que las tropas se retiraran del centro de la ciudad en Pízon, Budejovico y otros lugares. A pesar de nuestros esfuerzos no hemos logrado hasta ahora establecer ningún contacto oficial con el representante de los ojeitos de ocupación. Se ha distribuido entre la población la declaración del comandante militar de Praga y de la región de Bohemia Central en la que comunica que el comandante de las fuerzas de ocupación se hace cargo de hecho de las funciones del Gobierno. Se afirma que se está formando un Comité Central con una fracción colaboracionista. Los nombres que se mencionan a este efecto son los de Bilak, Koldor, Indra y Barbřek. La mayoría de la población apoya la jefatura de Dubcek del partido comunista de Checoslovaquia, al Presidente Svoboda y al Gobierno de Cerník."

6. Deseo añadir que hemos recibido este cablegrama a las nueve de la mañana del día de hoy. Desde esa hora no hemos recibido ningún otro informe a través de este canal sobre la situación de Checoslovaquia. A pesar de esta situación, parece que las fuerzas de ocupación no han conseguido imponer al pueblo checoslovaco representantes no elegidos por éste. La Misión Permanente ha recibido un mensaje que decía que anoche se reunió en Checoslovaquia la mayoría de los miembros del Comité Central del partido comunista de Checoslovaquia, y que apoyó plenamente la postura adoptada por el Comité Central del partido comunista de Checoslovaquia el 21 de agosto — sobre la cual tuve el honor de informar a ustedes ayer — y decidió permanecer reunido en sesión sin interrupción.

7. Otro mensaje recibido declara lo siguiente:

"En Checoslovaquia está celebrando reuniones un Congreso extraordinario del partido comunista checoslovaco, que ha dado un ultimátum a las fuerzas de ocupación soviéticas y a sus aliadas para que se retiren del país y liberen a todos los funcionarios del partido y del gobierno. Si no se cumple esta exigencia, se declarará una huelga general en todo el territorio checoslovaco a partir del mediodía del viernes."

8. En relación con el debate que está teniendo lugar en el Consejo de Seguridad con respecto a la situación de Checoslovaquia, deseo recalcar los siguientes puntos:

9. Primero, la ocupación de la República Socialista Checoslovaca por las fuerzas armadas extranjeras es totalmente ilegal.

10. Segundo, sólo los representantes constitucionales legalmente elegidos son los verdaderos representantes de la República Socialista Checoslovaca y de su pueblo, y por consiguiente debe permitírseles ejercer libremente sus funciones constitucionales, sin ninguna injerencia ilegal de las fuerzas de ocupación.

11. Tercero, todos los actos realizados por las fuerzas de ocupación extranjeras en la República Socialista Checoslovaca son ilegales.

12. Cuarto, la total e inmediata terminación de la ocupación, la retirada de todas las fuerzas de ocupación del territorio de la República Socialista Checoslovaca y la completa restitución de la soberanía e integridad territorial de la República Socialista Checoslovaca constituyen una necesidad ineludible.

13. El Ministro de Relaciones Exteriores de la República Socialista Checoslovaca, doctor Jirř Hájek, viene camino de Nueva York para asistir a la sesión del Consejo de Seguridad. Esperamos que se le dará una amplia oportunidad para explicar con todo detalle la situación de nuestro país.

14. Para concluir, deseo manifestar algo bien a las claras, y es que la única causa que defendemos nosotros es la causa del socialismo, y que nosotros somos los últimos en querer que esta causa sufra más perjuicios de los que ha padecido ya. Las ideas del socialismo son sagradas no sólo para nosotros, sino para toda la humanidad progresista.

15. Sr. BOYI (Senegal) (traducido del francés): La delegación del Senegal no ha hecho aún uso de la palabra en este amargo debate porque ha tenido buen cuidado de poseer una información total y objetiva de los hechos de que se trata, y de analizarlos detenidamente para mejor poder juzgar sobre ellos.

16. Después de haber escuchado los diversos argumentos expuestos, quisiera presentar el punto de vista del Gobierno del Senegal sobre este asunto, con lealtad y sin pasión, como he actuado siempre en este recinto.

17. El Gobierno del Senegal ha seguido con gran atención el desarrollo de los acontecimientos políticos que se han producido últimamente en Checoslovaquia. Mi Gobierno ha tomado nota de la respuesta del partido comunista checoslovaco a la carta de Varsovia que reafirmaba esencialmente el deseo de los dirigentes checos de permanecer fieles al ideal comunista.

18. Después de las reuniones de Bratislava y Ciorna, el sentimiento general que nosotros hemos podido apreciar era que las autoridades checas no abrigan la intención de reconsiderar la cuestión de la cooperación en el seno del bloque comunista. Si se tienen en cuenta estos elementos, así como las declaraciones de las autoridades constitucionales de Checoslovaquia, no parece que esas autoridades hayan pedido una intervención armada, como se ha afirmado aquí.

19. El Gobierno del Senegal comparte la viva emoción suscitada en todo el mundo por la intervención militar de la Unión Soviética y de otros miembros del Pacto de Varsovia. Mi Gobierno lamenta y condena esa intervención, que, a pesar de la existencia del Pacto de Varsovia, constituye una injerencia en los asuntos internos de Checoslovaquia, que no se veía amenazada por ninguna agresión exterior. Esta intervención militar pone en peligro la política de distensión que parecía haberse iniciado en el mundo y una de

cuyas señales nos pareció ver en el proyecto de Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares. Esta intervención militar crea una nueva zona de tensión y representa un fuerte golpe contra la idea de coexistencia pacífica, así como contra los principios fundamentales de la autodeterminación de los pueblos y de la no injerencia en los asuntos internos de un Estado soberano. De esta forma viola los principios más sagrados de los derechos humanos.

20. A la luz de estas consideraciones, mi Gobierno se asocia plenamente a todas las iniciativas y a todas las medidas dirigidas a obtener del Consejo la condenación de esta intervención armada y la retirada inmediata de las fuerzas extranjeras del territorio checoslovaco.

21. Este es el espíritu que mueve al Senegal a copatrocinar el proyecto de resolución presentado (S/8761), con la esperanza de que la voz de la razón terminará por hacerse oír y de que la coexistencia y la cooperación se restablecerán en aquella región con el fin de que se reanude la política de distensión para el mayor bien del mundo entero.

22. El Consejo debe pasar a la acción sin tardanza y votar el proyecto de resolución que se le ha presentado, en la inteligencia de que continuaremos ocupándonos de esta importante cuestión y de que permaneceremos a disposición del Consejo para cualquier otra acción que pudiera ayudar al retorno de la legitimidad a Checoslovaquia.

23. Sr. TARDOS (Hungría) (traducido del inglés): A consecuencia de las acciones subversivas de las fuerzas imperialistas del exterior, dirigidas por los elementos más reaccionarios y agresivos de los Estados Unidos y por su revanchista aliado de Europa, el régimen de Bonn, que han actuado en concierto con las fuerzas contrarrevolucionarias del interior de Checoslovaquia, se ha producido una situación que no sólo ha puesto en grave peligro el orden legal y los logros del socialismo en Checoslovaquia, sino que debido a los intentos de empeorar el *statu quo*, ha constituido una amenaza muy grave a la paz y seguridad de los Estados europeos socialistas y no socialistas, e incluso a la paz y estabilidad del mundo entero. En nuestra opinión, este problema, que es la cuestión básica de la seguridad europea, sería más propio para un debate en el Consejo de Seguridad que el que estamos debatiendo ahora.

24. Es muy comprensible que los Estados Unidos quieran distraer la atención del Consejo de los peligros reales que crea en Europa la existencia de la agresiva alianza de la NATO en ella. Es oportuno hacer observar aquí que los Estados Unidos, a pesar de encontrarse a miles de millas de Europa, lo mismo que de Viet-Nam, han asumido el papel de gendarme del mundo, para el cual han inventado una expresión más conveniente: "los Estados Unidos de la guerra universal" o "los compromisos mundiales", como lo llaman con descaro.

25. Los fines que persiguen los Estados Unidos al mantener bases militares en Europa y enviar bombarderos portadores de armas nucleares a través del espacio aéreo de muchos países europeos no coinciden ciertamente con los intereses de las naciones de nuestro continente. No hacen más que aumentar la tensión y mostrar la arrogancia del poder.

26. A este respecto, se ha establecido una relación especial entre los Estados Unidos y la República Federal de Alemania con objeto de alentar el *statu quo* europeo. La política revanchista de Alemania occidental se basa en estas relaciones. Esto es lo que les impide reconocer las realidades de hoy, como la existencia de dos Estados alemanes, y ésta es la razón por la que la República Federal de Alemania puede lanzar campañas en favor de la modificación de los límites existentes entre los Estados y de la posesión de armas nucleares.

27. Ahora bien, estos esfuerzos han realizado toda clase de esfuerzos para ocultar sus verdaderas intenciones con respecto a los recientes acontecimientos de Checoslovaquia, relajando de esa forma la vigilancia de las fuerzas progresistas. No han podido menos de recogerse de las crecientes actividades de las fuerzas contrarrevolucionarias de aquel país, prodigándoles sus consejos. ¿Cuáles eran los fines principales para cuyo logro intentaron ejercer presión sobre sus sinistros aliados de Checoslovaquia? Primero, que Checoslovaquia debía liberarse no sólo de los errores cometidos por los dirigentes anteriores, sino también del propio socialismo. Segundo, que Checoslovaquia debía abandonar el Tratado de Varsovia. Tercero, que el partido comunista había demostrado, según ellos, ser incapaz de dirigir el país, y que por consiguiente debía ceder el puesto a otros partidos.

28. Como manifestó el Ministro de Justicia de la República Federal de Alemania en una entrevista concedida a *Der Spiegel*, es decir, a los socialdemócratas:

"Las fuerzas contrarrevolucionarias siguieron los consejos que se les dieron. Atacaron al partido comunista, al ejército, a las fuerzas de seguridad y a las personas que trabajaban en ellos. Atacaron al Pacto de Varsovia y a las fuerzas que defienden el socialismo en Checoslovaquia. Así, pues, existía un peligro que había que conjurar."

29. Las potencias occidentales están haciendo aquí mucho ruido hablando de subyugación, agresión, fraudes y tóteres. Lo especialmente repulsivo a este respecto es el papel que han jugado los Estados Unidos. ¿No resulta grotesco que el país que se ha llenado de oprobio ante el mundo entero a causa de sus invasiones armadas, sus intervenciones militares y sus abiertas agresiones esté tratando ahora de desempeñar el papel de campeón de la libertad y del socialismo? ¿Tiene derecho a levantar su voz en cuestiones que atañen a la gestión apropiada de la política internacional y a los principios del derecho internacional un país que prosigue el bárbaro bombardeo de la República Democrática de Viet-Nam, matando a millares de inocentes civiles; que hace uso de las más crueles armas de guerra, el napalm, las armas antipersonal e inclusive las químicas; que cometió 40 agresiones armadas en América Latina utilizando su infantería de marina, que aplastó sin titubeo alguno a las fuerzas progresistas de Guatemala, y que perpetró una flagrante invasión contra Cuba? Los Estados Unidos siempre tratan de hacerse pasar por inocentes, pero siempre terminamos por descubrir el papel que este país está desempeñando por medio de sus diversos organismos — especialmente la CIA — en otros países, que se puede considerar como cualquier cosa menos como ayuda para el fortalecimiento de la independencia de esos países.

30. Bastará mencionar a esto respecto uno de los más recientes ejemplos, las revelaciones del antiguo Ministro del Interior de Bolivia, que se vio forzado a actuar en persona como agente de la CIA. Son los Estados Unidos quienes apoyan explícita o implícitamente a las potencias más reaccionarias del mundo, a obstinados colonialistas como Salazar en Portugal o al régimen ilegal de la minoría racista representada por Ian Smith en Rhodesia.

31. No se limitan a eso, sino que se dedican además a crear crisis, como la producida por su buque espía *Pueblo* y otras aún más graves que afectan directamente a nuestro continente. Prestando su apoyo a los círculos reaccionarios de la República Federal de Alemania quebrantan el Tratado de Potsdam; toleran las actividades de los neo-nazis, de los Von Papen, de los alemanes sudetes que quisieron volver a ocupar tierras que ahora forman parte de Estados soberanos socialistas.

32. En su declaración de ayer, el representante de los Estados Unidos se refirió a la contrarrevolución de Hungría de 1956. Permítaseme recordar al Embajador Ball el papel que los gobiernos occidentales desempeñaron en aquella contrarrevolución. Voy a presentar citas del Libro Blanco húngaro publicado en 1957 sobre la conspiración contrarrevolucionaria del gobierno de Hungría.

"Los reaccionarios del exterior y del interior prepararon muy cuidadosamente la contrarrevolución durante largo tiempo, tanto en el plano político como en el de la organización. Los preparativos se efectuaron ininterrumpidamente a partir de 1951, después que se aprobó en aquel año la vergonzosa Ley de Seguridad Mutua, en virtud de la cual se asignaron cien millones de dólares de los Estados Unidos para actividades de espionaje. Esos preparativos se aceleraron en 1956, en que la asignación de 100 millones de dólares fue aumentada a 125 millones.

"La emisora Radio Europa Libre, que jugó un importante papel en la preparación, organización y dirección de la contrarrevolución de 1956, fue establecida y sostenida con fondos americanos, y la famosa campaña de los globos y las diversas organizaciones contrarrevolucionarias de emigrados fueron preparadas, ayudadas y financiadas con fondos de la misma procedencia...

"En el verano de 1956, Miklós Kállay, antiguo Primer Ministro húngaro del régimen de Horthy, efectuó un viaje por América del Sur. Hablando en auditorios formados en gran parte por la canalla fascista que se había refugiado allí para evitar ser juzgado por crímenes de guerra, declaró:

"La liberación de Hungría puede tener lugar en un futuro próximo; es posible que estemos ya en los umbrales de su liberación. Se acerca el momento en que los húngaros podrán tener otra vez su destino en sus manos, y creo que pronto podremos regresar a nuestros hogares."

Estas palabras fueron pronunciadas en el verano de 1956. El documento prosigue:

"Naturalmente, la contrarrevolución no pudo haber sido preparada sólo con propaganda. Hacía falta una

activa organización, bien extendida y ramificada, y preparativos militares y, como parte de estas actividades, una red completa de espionaje, y aun la organización de unidades armadas. Las declaraciones de emigrados desilusionados, de espías y de diversionistas capturados antes y después de la contrarrevolución y los documentos que llevaban arrojan también luz sobre los preparativos que se realizaron.

"Las organizaciones de emigrados se mantuvieron en estrecho contacto con los servicios imperialistas de espionaje. Sándor Visnyei, espía arrestado por los servicios húngaros de seguridad el 9 de diciembre de 1956, declaró:

"El departamento húngaro de los Estados Unidos controlaba la organización de espionaje Gehlen, de Alemania Occidental... y desempeñó un importante papel en la preparación de los sucesos de octubre de 1956..."

"Aun en el período anterior a los sucesos, todas las personas empleadas por el departamento de Hungría visitaban regularmente los campamentos de refugiados de Alemania Occidental y Austria, así como otros organismos que operaban bajo oapa de instituciones de caridad. Llevaron a cabo una campaña de propaganda y agitación entre los refugiados húngaros y los incitaron a derribar el régimen democrático popular de Hungría. Al mismo tiempo reclutaron entre ellos agentes que recibieron un curso de formación acelerada y fueron enviados a Hungría a incitar al pueblo contra el régimen democrático popular de aquel país.

"Pudo observarse que las demás organizaciones de emigrados húngaros se dedicaban al mismo género de actividad... El *Berliner Zeitung*, de 21 de noviembre de 1956, reveló una información muy importante sobre los preparativos que se habían hecho en Alemania Occidental. He aquí un pasaje del artículo:

"Después del 20 de octubre, grupos armados de húngaros hicieron su aparición en Munich y en las instalaciones para ferias situadas alrededor de Munich, después de haber llegado de Regensburg, Stuttgart y otras ciudades de Alemania Occidental. En sus conversaciones con los habitantes de Munich estos partidarios de Horthy admitieron que se estaban preparando para regresar a Hungría como "dueños del país"."

"El *New York Herald Tribune*, de 25 de octubre de 1956, publicó una notable declaración de Christian Ravndal, ex ministro de los Estados Unidos en Budapest. El señor Ravndal dijo, refiriéndose a la revuelta, que sólo el momento escogido para iniciarla había producido sorpresa. Los observadores occidentales habían anticipado un levantamiento antirruso, pero éste se produjo antes de lo que se había previsto. Ellos habían calculado que algo parecido ocurriría hacia el final del año.

"Los documentos enumerados en este libro blanco prueban que los imperialistas occidentales no 'aguardaron' a la contrarrevolución, sino que proporcionaron fondos para ella, la organizaron y la provocaron. El verdadero

sentido de las palabras del antiguo ministro de los Estados Unidos en Budapest es, por consiguiente, que al principio se había proyectado el estallido de la contrarrevolución para finales de 1956, pero que la situación había permitido desearse a un antes.

"La emisora de Radio Europa Libre se hizo cargo de la dirección de la contrarrevolución, tanto desde el punto de vista militar como político. El 22 de octubre, víspera del comienzo de la contrarrevolución, aquella estación duplicó prácticamente el tiempo dedicado a emitir en lengua húngara, aumentándolo hasta 20 horas al día. A partir de entonces la emisora radiodifundió instrucciones políticas y militares a diario, hora tras hora. Las bandas armadas de contrarrevolucionarios ejecutaron aquellas órdenes militares con precisión.

"En *Newsweek*, de 1 de noviembre de 1956, se publicó un artículo que decía: 'Como lo describí un húngaro rebelde: "El levantamiento húngaro fue enteramente obra del pueblo de Hungría, pero fue de su enlace radiofónico con el Occidente de donde recibían consignas sobre adónde dirigirse, qué esperar, qué pedir" ...'

33. El Libro Blanco húngaro prosigue:

"Los dirigentes de la contrarrevolución se enfrentaron en varias ocasiones con el problema del mantenimiento de las bandas de contrarrevolucionarios bajo las armas y en disposición de combatir. La Radio Europa Libre difundió instrucciones a este respecto en incontables ocasiones, como lo hizo por ejemplo el 28 de octubre en estos términos:

"El anuncio que acaba de publicar el Ministro de Defensa en Budapest afirma que los centros de resistencia de Budapest han comenzado, conforme a un acuerdo, a entregar sus armas a las tropas húngaras que están relevando a las unidades del ejército soviético. Esta parte del comunicado es falsa y engañosa. Es imposible que la resistencia de Budapest... haya depuesto sus armas ante la soldadesca roja desbaratada... Esta noticia es también improbable porque a pesar de haber obtenido una victoria militar, el combate por la libertad está todavía lejos de haber logrado sus objetivos políticos...; si la resistencia rindiera sus armas, eso equivaldría a la continuación del despotismo y a la prolongación de las desgracias de la nación."

34. En lo tocante a la amplitud del apoyo prestado a la contrarrevolución desde el exterior, un guardia fronterizo, Karoly Broncsák, de servicio en el puesto avanzado de Pornocapati, declaró acerca de los grupos que se infiltraban:

"Un grupo armado de unos 130 hombres cruzó la frontera el 29 de octubre. Dijeron que eran húngaros que habían huido antes al Oeste y querían ir a Budapest a luchar contra las tropas soviéticas. Dijeron a los dos centinelas que hacían servicio fronterizo que entregaran las armas de su puesto para las diez de la noche, porque de lo contrario lo atacarían. El grupo estaba armado con pistolas y subametralladoras.

"...

"El Ministro de Relaciones Exteriores de la República Popular de Hungría se sintió obligado a enviar una nota a

la Legación británica de Budapest pidiendo que el coronel Cowley abandonara el país. He aquí un extracto de esa nota:

"El coronel James N. Cowley, Agregado militar de la Legación británica en Budapest, mantuvo contacto directo, durante los sucesos que tuvieron lugar en los últimos meses de 1956, con varios dirigentes de las fuerzas contrarrevolucionarias armadas y con cierto número de personas que tomaron parte en la contrarrevolución. En el curso de sus variadas actividades, ayudó con asesoramiento militar y político-militar a los organizadores de actos encaminados a derrocar la autoridad de la República Popular de Hungría, y a las fuerzas reaccionarias que atacaban los intereses del pueblo húngaro... Después que fue aplastada la contrarrevolución, el coronel Cowley dio asesoramiento a los enlaces mencionados para la ocultación de sus armas y equipo..."

35. Creo que estas citas son suficientes, aunque poseo otras muchas. Para terminar, me permito añadir en relación con esta cuestión que en aquellos momentos — el 2 de noviembre — el Gobierno de los Estados Unidos, deseando ayudar al pueblo húngaro, tuvo la generosidad de prometer a Hungría una contribución de 20 millones de dólares para ayudar a vencer sus dificultades económicas. El pueblo húngaro nunca recibió aquel dinero, porque el Gobierno de los Estados Unidos no quería ayudar a nuestro pueblo. Todo lo que le interesaba era mantener a las fuerzas contrarrevolucionarias.

36. En cuanto al proyecto de resolución que estamos considerando, me permito hacer unas pocas observaciones. El fortalecimiento del sistema socialista en la República Socialista Checoslovaca no incumbe al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Eso concierne fundamentalmente al pueblo de Checoslovaquia y a los Estados socialistas hermanos. La presentación de este proyecto de resolución no hace más que servir los intereses de quienes desean extraer beneficios políticos de aquella situación. ¿Qué otro fin puede esperarse de miembros de la agresiva NATO? Ese proyecto de resolución nos parece a nosotros más bien un mero acto de propaganda, destinado especialmente al consumo interno. Claramente no presta ningún servicio a los intereses del pueblo checoslovaco ni a la causa de la paz y seguridad.

37. El PRESIDENTE (traducido del inglés): Concedo la palabra al representante de Polonia.

38. Sr. KASPRZYK (Polonia) (traducido del inglés): Deseo que mis primeras palabras sirvan para expresar a usted, señor Presidente, así como a los miembros del Consejo, mi gratitud por haberseme permitido presentar la opinión de mi país sobre el asunto que se está debatiendo. Debe ser ya evidente que el debate iniciado en el Consejo por el grupo de los países de la NATO ha sido inspirado por el deseo manifestado por algunos de ellos de volver al afrentoso espíritu de la guerra fría. Como están sufriendo la presión de la opinión pública mundial a causa de la vergonzosa política que practican en Viet-Nam, el Oriente Medio, Rhodesia del Sur, Namibia, etc., han aprovechado esta ocasión para distraer la atención del mundo de las

causas reales de la tensión. Los representantes de algunos de estos países, sirviéndose del vocabulario de la guerra fría, tópicos gastados, mitos hace tiempo desaparecidos e injustificadas acusaciones, han lanzado una campaña de calumnias contra un grupo de países socialistas.

39. No nos dejaremos arrastrar hacia un intercambio de insultos y hueca oratoria. La política de paz de mi Gobierno ha tenido siempre y continúa teniendo por objeto la disminución de las tensiones y la eliminación de las situaciones explosivas que podrían conducir a una nueva guerra. Soy bien conocida las iniciativas pacíficas de Polonia en el campo del desarme, su participación en las comisiones internacionales de Corea y Viet-Nam, así como su política de amistad y cooperación con todos los países del mundo que aman la paz, y no es preciso que me detenga a describirlas ante este distinguido auditorio.

40. Sin embargo, es evidente que no podemos permanecer en una actitud pasiva cuando se veía amenazado el statu quo existente en nuestra parte de Europa, pues esta amenaza no pone en peligro solamente a un país, sino a toda la comunidad de países socialistas y por consiguiente a la paz mundial. Estamos convencidos de que el peligro al que se ha sometido al sistema socialista en la fraternal República Socialista Checoslovaca, con la cual nos une una amistad tradicional, constituye una amenaza clara contra la seguridad colectiva de todos los países socialistas, y por eso los miembros del Tratado de Varsovia no han podido permanecer indiferentes ante ella.

41. Las operaciones emprendidas por nuestros países en respuesta al llamamiento lanzado por muchos patriotas — dirigentes del partido y de los órganos estatales de la República Socialista Checoslovaca — no constituyen más que una ayuda y asistencia prestada a la causa del socialismo en ese país. Estas medidas han sido dictadas por las obligaciones mutuas que ligan a los países socialistas, y no están dirigidas contra el fraternal pueblo checo y eslovaco, y de ningún modo entrañan peligro para ningún otro país. Al contrario. La única finalidad de esta acción es la eliminación de cualquier amenaza a la seguridad de aquella región, estando dirigida al mismo tiempo al fortalecimiento de la paz mundial.

42. No ha sido algo puramente fortuito que la acción emprendida por los Estados miembros del Tratado de Varsovia, destinada a poner fin a la peligrosa situación surgida en aquella región y a impedir que las fuerzas de una derecha vieja y pasada de moda, así como las de los revanchistas de Alemania Occidental, abrieran una brecha en los países socialistas, haya suscitado una feroz reacción por parte de los países que forman el bloque de la NATO, pues los países de esta organización han percibido en esta ocasión concreta una oportunidad para debilitar el Pacto de Varsovia, y sus representantes están tratando de desacreditar en esta sala la acción emprendida por algunos países socialistas. Todos deben ver con claridad que el despliegue de odio de algunos representantes hacia los países socialistas, y en especial del representante de los Estados Unidos, no servirá para mejorar las relaciones entre el Este y el Oeste. No hará más que envenenar la atmósfera de las relaciones internacionales y menoscabar la labor de las Naciones Unidas.

43. El Embajador Ball ha hecho la ligera observación de que "Bárbara como era, la opresión de Hitler sólo duró el plazo relativamente breve de siete años" [1441a. sesión, párr. 148]. Sin embargo, aquella realidad es considerada con mucha mayor seriedad por quienes fueron víctimas de aquel salvajismo. Nuestro país perdió seis millones de ciudadanos martirizados por los fascistas alemanes, que destruyeron también el 36% de nuestra riqueza nacional. Esa es la razón de que nuestro país sea especialmente sensible a los peligros contra la paz mundial, particularmente en nuestra región, donde los revanchistas alemanes están siguiendo un camino que pudiera conducir una vez más a una catástrofe total para la humanidad.

44. Por eso, la República Popular Polaca está decidida a defender junto con los demás países socialistas los intereses de los países del Pacto de Varsovia, incluida Checoslovaquia, y a impedir que este país sea arrancado de la comunidad de los países socialistas.

45. El PRESIDENTE (traducido del inglés): El siguiente orador es el representante de Bulgaria, a quien concedo la palabra.

46. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (traducido del francés): Señor Presidente, quisiera comenzar por expresar mi deseo de hablar mañana en lugar de hoy, a ser posible. Tengo ciertas razones para hacer esta petición. Necesito más tiempo para mi preparación.

47. El PRESIDENTE (traducido del inglés): En respuesta a la cuestión suscitada por el representante de Bulgaria sólo puedo decir que el Presidente no puede comprometer al Consejo en nada. Yo estoy en manos del Consejo. A él corresponde decidir si se procederá hoy a votar. En realidad, yo no podría predecir qué decisión adoptará el Consejo en esta cuestión de procedimiento; por eso opino que debo dejar esta cuestión al buen juicio del representante de Bulgaria, que puede proseguir, si así lo desea.

48. Concedo la palabra al representante de la Unión Soviética para una cuestión de orden.

49. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (traducido de la versión inglesa del texto ruso): Señor Presidente, me produce cierta sorpresa la reacción de usted. ¿Por qué no podemos acoger la petición del representante de Bulgaria y darle la oportunidad de hablar mañana, si tiene razones justificadas para querer obrar así? ¿Por qué se permite al grupo anglo-americano, apoyado por algunos de sus partidarios, posponer arbitrariamente la reunión del Consejo de Seguridad desde las 17 hasta las 21 horas? ¿Y por qué no podemos aceptar también el deseo totalmente lógico y justificado expresado en la sesión de esta mañana por el representante de Argelia?

50. Yo mismo he formulado una petición a usted señalando que preferiría hablar mañana, y tengo razones y argumentos bien justificados para hacerlo. ¿Por qué no puede aceptarse esta petición? ¿Por qué se atiende a los deseos de algunos, mientras que se pasan por alto y no se tienen en cuenta los deseos de los representantes a los que he mencionado? Este es un procedimiento que deja mucho que desear y aun diré que es desacostumbrado en las

actividades del Consejo de Seguridad. ¿A qué se debe toda esta prisa? Como dice un proverbio ruso, la prisa es útil solamente en un caso, pero en estas circunstancias no tiene objeto. Sería razonable y lógico atender a los deseos de quienes preferirían hablar mañana. Eso apenas supondría una gran diferencia, especialmente si se considera que es ya muy tarde. Nada grave sucederá en las próximas 10 u 11 horas, y entonces se podrán reanudar los debates, tanto más cuanto que yo me propongo continuarlos. Si no tiene usted oradores en la lista, sería perfectamente razonable posponer la reunión hasta mañana y reanudar entonces el debate, especialmente si se tiene en cuenta que los representantes que han hablado en la reunión de esta mañana, en particular los de los Estados Unidos y el Reino Unido, han tonido, como de costumbre, tantas cosas imaginarias, calumniosas y hostiles que decir sobre los países socialistas, que se hace necesaria una respuesta debidamente detallada, y que eso requiere tiempo.

51. Basándome en todas estas consideraciones, sugiero que sería razonable, y yo diría que hasta cortés, de conformidad con la práctica establecida en las actividades del Consejo de Seguridad, tener en cuenta la petición del representante de Bulgaria y atenderla.

52. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): En respuesta a la cuestión suscitada por el representante de la Unión Soviética, debo declarar sin ambages que me desagradan las insinuaciones de que el Presidente ha adoptado una actitud menos imparcial con respecto a una delegación o a un grupo de delegaciones.

53. Ya que se ha afirmado que la reunión del Consejo de Seguridad ha sido pospuesta de las 17 a las 21 horas, y más tarde a las 22 horas, responderé que no hay ningún misterio en torno a eso. Declaro terminantemente que un número considerable de delegaciones — la mayoría de las delegaciones, puesto que eran diez — se presentaron a mí para expresarme su petición de que se celebre la reunión a las 21 horas, y yo he consultado a otras cinco delegaciones sobre ese punto.

54. El Presidente no es más que el funcionario encargado de presidir el Consejo, y debe responder a los sentimientos del Consejo de Seguridad. Esa es la única posición que puedo aceptar, la del Consejo de Seguridad, por tratarse de la decisión del Consejo, no siendo yo más que el funcionario que preside. Debido a ello, debido a esa petición oficial y a las consultas oficiales que son habituales, y después de las consultas de rigor, se pospuso la reunión hasta las 21 horas.

55. En las circunstancias en que nos encontramos, me hallo enteramente en manos del Consejo. Si éste opina que se debe levantar la sesión hasta mañana, o si el representante de la Unión Soviética desea presentar una moción especial a ese efecto, me agrada tenerlo en cuenta. Por supuesto, no me opongo a que el representante de Bulgaria tome la palabra mañana. Solamente he dicho que no puedo comprometerme en calidad de Presidente, pues no estoy en condiciones de afirmar que mañana se celebrará una reunión. Eso depende de la decisión del Consejo, ya que yo no soy más que el funcionario que preside el Consejo.

56. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Señor

Presidente, no acepto las objeciones que usted formula contra lo que yo he declarado. He dicho de una manera totalmente justificada que la reunión se ha pospuesto de las 17 a las 21 horas especialmente por insistencia de las delegaciones de los Estados Unidos y del Reino Unido. La mayoría se ha obtenido, por supuesto, con el apoyo de los que han firmado la carta dirigida a usted en calidad de Presidente, pidiendo que se debatiera esta cuestión en el Consejo de Seguridad — lo cual es totalmente ilegítimo, pues esta cuestión no tiene relación alguna con el Consejo de Seguridad —; con el apoyo, digo, de los que se han unido a las delegaciones británica y americana para presentar el proyecto de resolución. Ya conocemos esa mayoría, y la hemos conocido desde la propia creación de la Organización de las Naciones Unidas y del Consejo de Seguridad. Sin embargo, usted y muchos otros que han tomado aquí la palabra se consideran como campeones de la democracia. ¿Por qué no pueden aplicarse en este caso los principios democráticos? Si algunos delegados piden que se posponga la reunión por algunas horas a causa de las razones personales que tengan, ¿por qué no mostrar, por las mismas razones, cortesía y atención hacia otros que en estas circunstancias concretas se encuentran en minoría? Puesto que no se han formulado objeciones a la petición del delegado de Bulgaria ni, según parece, contra mi razonamiento de que, de conformidad con los principios democráticos, cuando se tienen en cuenta los deseos de unos se deben considerar también por las mismas razones las peticiones de los otros, tal vez podamos prescindir de formalidades, y actuar sin propuestas presentadas expresamente, sin proceder a ninguna votación especial, sino sencillamente de acuerdo con lo que se conoce comúnmente por consenso. No habiéndose formulado objeciones, la reunión del Consejo podría terminar con este punto.

57. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Puedo asegurar al representante de la Unión Soviética que no le cedo nada en lo que respecta a la aplicación de los principios democráticos. Creo que incombó al Presidente presentar la cuestión al Consejo de Seguridad, pues el representante de la Unión Soviética ha manifestado claramente que él preferiría que se posponga esta sesión y que nos reunamos mañana, en cuyo caso el representante de Bulgaria tendría la oportunidad de dirigir la palabra al Consejo. El representante de la Unión Soviética no ha presentado ninguna moción formal, pero yo desearía conocer la opinión de los miembros del Consejo de Seguridad. Naturalmente, si no se formulan objeciones yo me alegraré de satisfacer su petición. Desearía tan sólo presentar la cuestión al Consejo de Seguridad e invitar a los miembros a que formulen sus observaciones.

58. Sr. BALL (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): El representante de la Unión Soviética nos presta a todos un mal servicio, ya que manifiesta una opinión tan pobre de nuestra experiencia y de nuestra comprensión de lo que está pasando realmente esta noche.

59. Lo que estamos presenciando es un esfuerzo desecarado, profanoso y desesperado por parte de los representantes de la Unión Soviética, de Hungría y de Bulgaria para diferir y frustrar las deliberaciones del Consejo en un momento muy crítico de su historia.

60. Tengo la certeza de que el representante del Senegal, que ha hecho uso de la palabra hace unos momentos, ha expresado con claridad el sentimiento general del Consejo: es decir, que debemos votar rápidamente, esta misma noche, sobre el proyecto de resolución que nos ocupa. Sin embargo, puedo asegurar a los representantes de Bulgaria y de la Unión Soviética, si están seriamente preocupados por ello, que tendrán amplia oportunidad para hacer uso de la palabra mañana, pues aun después que el Consejo haya aprobado esta noche el proyecto de resolución que nos ocupa no habremos terminado con ellos.

61. Ha sido muy alentador y conmovedor para todos nosotros que un hombre valeroso, digno y honrado se haya presentado aquí esta tarde para explicar al Consejo en términos claros, directos e inequívocos la postura de su Gobierno, del Gobierno legítimo de Checoslovaquia. Ha sido también muy alentador escuchar que otro hombre valeroso, íntegro y honrado, un hombre bien conocido y respetado por los miembros del Consejo, estaba camino de Nueva York y que dirigiría mañana la palabra al Consejo. Sé que se le dará la oportunidad de hablar. Será un honor para todos nosotros saludar al Ministro de Relaciones Exteriores de Checoslovaquia, Jirí Hájek, cuando se presente mañana ante este auditorio.

62. Sin embargo, la cuestión que se nos presenta esta noche es saber cómo le vamos a saludar, cómo le debemos saludar: diciéndole que nos hemos embrollado en un estéril debate sin resultado alguno, o afirmándole que esta noche hemos actuado de manera enérgica y eficaz.

63. Hay ocasiones en que las instituciones humanas, lo mismo que los seres humanos, se enfrentan no sólo con crisis, sino también con desafíos, con momentos en que el mundo los mide y formula un juicio sobre su calidad. Esta es una noche de la existencia del Consejo de Seguridad en que el mundo entero está haciendo una evaluación severa acerca de si esta institución, que hemos desarrollado y sustentado durante cerca de un cuarto de siglo, tiene capacidad para hacer frente a un importante, trágico y peligroso suceso que ha derribado la obra de la confianza del mundo y ha frenado brutalmente nuestro progreso hacia una paz más sólida.

64. En momentos como estos, las instituciones, por ser obra de seres humanos, están sujetas a tentaciones, no sólo a la tentación de la corrupción de la venalidad, sino también a la tentación de vacilar y fracasar por falta de fe en sí mismas y por escepticismo con respecto a sus elevados fines. Por lo tanto, no es sorprendente que durante este día hayamos oído el consejo de quienes quisieran que nos demoremos, que caminemos con cautela, que esperemos a ver la marcha de los acontecimientos; acabamos de escuchar esto, y me atrevo a decir que se trata de consejos dados por dos gobiernos culpables representados aquí, sobre los que recae la responsabilidad de los trágicos sucesos que estamos examinando actualmente.

65. Sin embargo, esta noche me alegro de decir, y lo digo con calor y convicción, que el Consejo no se dejará engañar ni desviar fácilmente, pues la gran mayoría de las naciones aquí representadas se dan cuenta de que no hemos estado escuchando consejos dictados por la prudencia, sino por el

espíritu de engaño, sugeridos no con intenciones plausibles, sino con funestos designios. Se nos dice que los sucesos están evolucionando, pero ¿en qué sentido? Esta noche sabemos que la Unión Soviética está tratando de crear por la fuerza un gobierno nuevo en Checoslovaquia, para sustituir al que ha intentado destruir. Pocas dudas se pueden abrigar de que conseguirá su propósito al menos sobre el papel, en la superficie, puesto que ha metido en prisión, o al menos la colocado bajo arresto domiciliario, a los principales miembros del legítimo gobierno. En toda sociedad, si se persiste durante un tiempo suficiente en la búsqueda, se puede encontrar no uno, sino un puñado de Judas Iscariotes, de "quislings", de hombres cobardes y despreciables dispuestos a vender a su propio país para obtener beneficios que les satisfagan, aun cuando sean efímeros.

66. Dico mucho en favor del pueblo de Checoslovaquia que la Unión Soviética no haya podido lograr esto fácilmente. Anoche el representante de la Unión Soviética nos leyó una larga y pueril declaración, propia de aficionado. Se trataba evidentemente de un documento redactado en Moscú. Sin embargo, la Unión Soviética no pudo frustrarlo con nombres, ni con un solo nombre, porque los esfuerzos que está llevando a cabo para hallar traidores no han producido todavía fruto alguno. Era un documento en busca de autores. Sin embargo, los presagios aparecen con suficiente claridad.

67. La sugerencia del representante de Hungría de que pronto se recibirían noticias de un cambio en la situación, sugerencia que nos ha hecho hace unas horas, indica bien a las claras, si se considera junto con los informes transmitidos por Radio Praga, que por fin se está formando un gobierno *ersatz* valiéndose de politicastros de segunda fila.

68. ¿Qué relación tiene todo esto con nuestras deliberaciones? ¿De qué forma debe repercutir sobre el ritmo al que avanzamos en nuestra labor? Creo que la respuesta aparece bien clara en las vergonzosamente reveladoras declaraciones de los representantes de las dos potencias que se sientan a esta mesa y cuyos gobiernos han tomado parte en la violación de Checoslovaquia. Es evidente que lo que esperan es que el Consejo retarde su acción, que esperen poder impedir su acción durante el tiempo necesario para hacer posible que un nuevo gobierno sintético envíe un mensaje o un representante al Consejo pidiendo que se deje de examinar la cuestión que nos ocupa.

69. ¡Qué comedia más vulgar! Sin embargo, contiene un mensaje para cuantos estamos celebrando esta sesión esta noche. Todos sabemos que el Consejo estará a la altura de sus responsabilidades y que nunca se dejará coger en una trampa de este género, lo cual no haría más que diferir sus actividades e introducir la confusión en sus deliberaciones. Todos caemos en la cuenta de la extremada urgencia con que debemos continuar nuestra tarea.

70. El brutal asalto contra Checoslovaquia tuvo lugar anteanoche, y el Consejo de Seguridad, que tiene el especial mandato de proteger la seguridad del mundo y de salvaguardar la paz mundial, no se ha pronunciado todavía. El representante de la Unión Soviética no ha ahorrado esfuerzo alguno para retrasar e impedir nuestras delibera-

ciones mediante declaraciones largas, tortuosas, vagas, polémicas e impertinentes, y estoy seguro de que esta noche vamos a tener que escuchar más cosas dichas en el mismo estilo. A decir verdad, no me sorprendería nada que el representante de la Unión Soviética comenzara a leer extractos del anuario telefónico de Moscú. Si los lee durante un buen rato, es muy probable que oigamos los nombres de algunos que están incluidos en el nuevo gobierno de Checoslovaquia.

71. Ya hemos hablado bastante. Rara vez se habrá expuesto una infamia con tanta claridad como la cometida por la Unión Soviética y sus marionetas al violar de manera tan flagrante todas las normas de la decencia en el comportamiento internacional. Rara vez ha tenido lugar una defensa más hueca, más frenética, más insubstantial o más abiertamente insultante que la embarazosa defensa emprendida por el representante de la Unión Soviética.

72. Lo que se nos dice en realidad es que los demás Estados del Pacto de Varsovia no son más que los serviles poseedores coloniales de la Unión Soviética, que poseo el derecho, que nadie puede discutir, a manipular, dirigir y fiscalizar los asuntos internos de sus colonias con absoluta impunidad. Lo que se nos dice es que si el Consejo de Seguridad o cualquiera de sus miembros o cualquier nación o pueblo profundamente preocupado por la protección de los principios de los derechos humanos, de la independencia soberana o de la integridad territorial, trata de alguna forma de disuadir o de apartar a la Unión Soviética de cumplir su egoísta voluntad con respecto a esas posesiones coloniales, ese organismo o esas naciones o pueblos se verán obligados a lamentarlo. Lo que se nos dice en la inimitable elegancia y finura de estilo del representante de la Unión Soviética es que si este organismo, y lo cito a él, "mote sus narices en los asuntos del Imperio colonial soviético de Europa Oriental, perderá su nariz"¹. Son palabras ásperas, inquietantes, rudas, vulgares, que recuerdan etapas anteriores y más primitivas de la larga historia de la sociedad humana, palabras cargadas de amenazas que me consta que han producido estupor general al ser escuchadas en las deliberaciones del Consejo.

73. Me consta que casi todos los representantes de los Gobiernos reunidos alrededor de esta mesa comparten el vivo deseo de mi Gobierno de que las Naciones Unidas expresen esta misma noche, en términos claros e inequívocos, su categórica repulsa del brutal abuso del que han sido víctimas el Gobierno y el pueblo de Checoslovaquia por parte de sus arrogantes vecinos, y de que este Consejo declare a la Unión Soviética en términos claros e inequívocos que encuentra aborrecibles las pretensiones colonialistas de la misma. No utilizó la palabra "imperialista" porque a fuerza de usarla, el representante de la Unión Soviética le ha hecho perder su valor.

74. Hemos llegado al punto en que debemos dejar de hablar para proceder a votar. Debemos decirnos a nosotros mismos que tenemos que quedar "limpios" ante la humanidad. Nos hemos encontrado frente a un problema, y lo hemos debatido ya. Se nos han presentado las pruebas en términos claros o inconfundibles. Esta noche hemos escuchado acusaciones que creo que deberían llenar de ver-

güenza, si es que son capaces de avergonzarse, a los culpables del ultraje que se ha cometido contra Checoslovaquia.

75. Hemos oído el testimonio del Representante Permanente Interino de Checoslovaquia; hemos escuchado sus palabras. Creo que ha llegado el momento en que debemos enfrentarnos con la realidad y, lo que es aún más, en que debemos enfrentarnos con nuestras conciencias y con nuestras responsabilidades. Propongo que se someta a voto el proyecto de resolución que nos ocupa. Tengo entera confianza en el resultado de este voto.

76. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Concedo la palabra al representante de la Unión Soviética para una cuestión de orden.

77. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Señor Presidente, creo que la pérdida de seriedad, la irritabilidad y el tono en que el representante de los Estados Unidos ha pronunciado su discurso, con sus trilladas diatribas anti-soviéticas y antisocialistas, hablan por sí mismos. Los nervios del señor Ball están quedando destrozados. Esta es una prueba palpable de que el imperialismo americano ha perdido la partida en el asunto de la contrarrevolución de Checoslovaquia; por eso esta situación está llenando de rabia al señor Ball, que no puede disimular su estado. Al hacer uso de la palabra aquí, en el Consejo de Seguridad, ha hablado con tal tono de voz y ha gesticulado de tal manera, que parecía estar dirigiendo la palabra a una reunión de directores de banco colocados a sus órdenes. Señor Ball, usted no se encuentra en su despacho. Por lo tanto, ese tono de voz no cuadra aquí. Ya es hora de que en el ejercicio de sus nuevas funciones deseché usted el hábito de dictar y dar órdenes. Le estoy dando a usted un consejo útil.

78. Ya podemos ver sin dificultad a quién desagrada la idea de que el Consejo posponga tranquilamente esta reunión tan tarde hasta mañana por la mañana: al representante de los Estados Unidos, que no está acostumbrado a tener en cuenta las opiniones, los deseos y las justas y legítimas peticiones de los demás. Está habituado a mandar, a dar órdenes, y ha terminado su discurso con una orden: "Someted a voto el proyecto que he presentado yo, y no hablemos ya más de ello." Sin embargo, como he dicho ya, esas órdenes se pueden dar en las reuniones de directores de banco y de consejeros de administración, pero no en el Consejo de Seguridad. Usted no tiene derecho a impedir que hable alguien que desee hacerlo. Tampoco tiene usted derecho a desatender peticiones y deseos legítimos. Cuando ha hablado usted sobre una cuestión de procedimiento que no ofrece dificultad alguna, ha dado rienda suelta en su discurso preparado de antemano a todo lo que había acumulado. Vuelvo a recalcarlo: usted no puede esperar. Es comprensible. Usted se ha expresado aquí abundantemente de palabra sobre la democracia y la libertad, y aun se ha presentado como defensor del socialismo. Es verdad que luego, al encontrarse en presencia de hechos concretos, se ha retractado y ha confesado que no defiende al socialismo y al comunismo. Además, nadie esperaba que lo hiciera.

¹ Cita tomada de la interpretación.

79. Usted ha ologiado aquí a algunos comunistas. Si, recibir elogios de los imperialistas constituye un triste sino para un comunista, y tal comunista no es ciertamente digno de envidia. Esto nos recuerda la historia del movimiento socialdemócrata de Alemania, cuando uno de los más destacados combatientes por la causa de la clase trabajadora, del socialismo y de las ideas socialistas, el marxista Bebel, futuro miembro del Parlamento alemán, pronunció esta famosa frase: "Bebel, viejo imbécil, si un burgués te alaba, es que has cometido una estupidez." Parafraseando esta famosa frase histórica, se podría decir lisa y llanamente: "Comunista, socialista, verdadero patriota de tu nación, si un imperialista te alaba, es que has cometido alguna estupidez; esa es la mejor forma de saberlo." Los elogios de usted se reducen a lo siguiente en esencia: son hipócritas, insidiosos, persiguen fines específicos propios, y su objetivo es adormecer y hacer disminuir la vigilancia política de los comunistas, alabándolos con la intención de esquivar por la garganta y ostrangularlos. Estos son los designios de los imperialistas, que son bien conocidos.

80. Usted ha revelado al Consejo de Seguridad un secreto bastante interesante, señor Ball. Ha anunciado que espera usted mañana a alguien, a un huésped. ¿Dónde ha logrado esta información? ¿Le ha sido comunicada esta noticia, o es que usted mismo está organizando la recepción del huésped? Y usted hasta ha decidido de antemano que dirigirá la palabra al Consejo de Seguridad. ¿Quién es esa persona? ¿En nombre de quién viene? ¿A quién va a representar? Usted lo ha decidido ya todo de antemano. Se trata de un anuncio interesante, verdaderamente interesante. Además, no cabe duda de que va a ser tomado en consideración. Usted lo sabe todo de antemano.

81. Usted ha hablado de la culpabilidad de ciertos gobiernos, pero ¿quién es el más culpable de actos de agresión, de intervención, de ocupación, de violencia? Lea las declaraciones de sus propios periódicos y encontrará la respuesta cuando se habla del problema de Viet-Nam en el curso de la campaña electoral. El mundo entero sabe sobre quién recae la culpa del empeoramiento de la situación internacional, de las tensiones, del asesinato y de la muerte de millones de personas inocentes — niños, mujeres, ancianos —, de que se vean privados de albergue, de alimentos, de medios de vida, de que vean destruidos sus hogares. Eso es lo vergonzoso, ahí es donde está el culpable, y todos sus esfuerzos realizados para arrojar la culpa de los delincuentes contra los inocentes serán en vano.

82. Aun cuando se trataba de una cuestión de mero procedimiento) de una inofensiva petición del representante de Bulgaria que rogaba se le diera la oportunidad de hacer uso de la palabra mañana, le ha faltado poco a usted para golpear la mesa con el puño, exigiendo que se rechazara su petición. ¿Por qué? ¿Basado en qué razones? Al hablar de esta cuestión totalmente inofensiva, usted se ha referido a los "Judas". Pero, señor Ball, todo el mundo está bien al tanto de la enorme experiencia de sus agencias de servicios secretos en cuanto a la selección, formación y creación de muchos Judas. A este respecto, nos resulta apropiado recordar un proverbio ruso que dice: "Aun cuando las vacas de todos están mugiendo, las tuyas deben permanecer calladas."

83. No hace más que unos cuantos días, las páginas de *The New York Times* presentaban largas columnas con las confesiones de uno de estos Judas de Bolivia, que había estado trabajando para vuestros servicios secretos durante largo tiempo, pero al que al parecer los romordimientos de conciencia le hicieron reflexionar y terminó por revelarlo todo: cómo había sido un Judas, cómo se había convertido en él, y cómo vuestros Judos organizadores y creadores lo dirigieron, lo formaron y le enseñaron a traicionar los intereses de su propio pueblo. Por eso, sería mejor que no tocara usted ese comprometedor asunto en sus declaraciones.

84. Ya que estamos tratando sobre la cuestión de saber quién tiene intenciones ocultas que se dejan adivinar, debo decir que la declaración que ha hecho usted hoy, con su tono, sus exigencias y su falta de equilibrio habla por sí sola. En realidad, las intenciones de usted se dejan ver con respecto a sus objetivos en cuanto a Checoslovaquia. Ocultándose tras expresiones hipócritas sobre la democracia y la libertad, la reacción estaba preparando un golpe contrarrevolucionario en la República Socialista Checoslovaca a las órdenes del país de usted y con la simpatía del mismo, con la ayuda de su propaganda activa, de su instigación, de sus directivas, de programas radiodifundidos por sus emisoras y de órganos de propaganda que transmitían instrucciones en cuanto a la manera de proceder. Es totalmente evidente que todo el empeño que ha puesto usted en que se debata esta cuestión en el Consejo de Seguridad es como si hubiera cosido algo con hilo blanco: le delata a usted de pies a cabeza, y la impaciencia de la que está dando hoy muestra habla por sí sola.

85. Usted no ha usado las palabras "imperialismo" o "imperialista", pero eso es natural. Esas palabras le hacen los oídos, pero nunca podrán ustedes zafarse de ellas.

86. Señor Presidente, me he visto forzado a reaccionar contra todas las insinuaciones y falsedades del orador que me ha precedido, aunque comprendo que lo que ha dicho no tiene relación con la tarea actual del Consejo de Seguridad. Estamos tratando con calma acerca de la legítima y lógica petición de uno de los participantes en el debate, que ha rogado que se tenga la amabilidad de darle una oportunidad para hacer uso de la palabra mañana. ¿Existe verdaderamente algo extraordinario en tal petición? ¿Por qué ha hecho que el representante de los Estados Unidos tuviera tal acceso de ira, hasta el punto de levantar su voz para darnos esta orden: "Votad, y no hablemos más de ello"? Examinemos la situación que se está creando, y tal vez podamos acceder a la petición del representante de Bulgaria a pesar de toda la impaciencia del representante de los Estados Unidos.

87. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Concedo la palabra al representante de Bulgaria.

88. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): Puesto que yo no represento aquí ni siquiera a una minoría, sino que me encuentro solo, y puesto que se me ha permitido participar en el debate, deso preguntar a usted, señor Presidente, si se me puede autorizar a hacer uso de la palabra mañana. He escuchado al representante de los Estados Unidos decir que él no está de acuerdo con esta

petición, pero yo no creo que él posea toda la autoridad del Consejo de Seguridad. Por consiguiente, vuelvo a pedir a usted, señor Presidente, que consulte al Consejo si lo es posible, preguntándole si se me permitirá intervenir mañana.

89. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): En respuesta a la pregunta que acaba de formular el representante de Bulgaria, diré que si el Consejo decide reunirse mañana y si el representante de Bulgaria inscribe su nombre en la lista de oradores de mañana, no complacerá grandemente permitirle hacer uso de la palabra entonces. Para disipar todas las dudas, señalaré que todo lo que tenga relación con la marcha de nuestras actividades y de nuestras tareas futuras será objeto de decisión por parte del Consejo. Por consiguiente, me comprometo a conceder mañana el uso de la palabra al representante de Bulgaria en la medida en que lo permita la decisión que tome el Consejo con respecto a la reunión de mañana.

90. Concedo la palabra al representante de los Estados Unidos, que desea ejercer su derecho de respuesta.

91. Sr. BALL (Estados Unidos de América) (*traducción del inglés*): Deseo ejercer muy brevemente mi derecho de respuesta.

92. Es evidente que el representante de la Unión Soviética no ha escuchado al representante Permanente interino de Checoslovaquia, que ha hablado en esta sesión de la noche. De otra forma no estaría preguntándose dónde habría podido yo obtener la información de que el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Socialista Checoslovaca viene camino de Nueva York para asistir a esta sesión del Consejo de Seguridad. Yo no he hecho más que repetir lo que he escuchado aquí esta noche. Comprendo muy bien por qué el representante de la Unión Soviética no ha escuchado al representante Permanente interino. La razón es que éste ha estado exponiendo la verdad, esta verdad que evidentemente tiene tan mal sabor para el representante de la Unión Soviética.

93. Quisiera también corregir un malentendido, o una afirmación inexacta. Cuando el representante de Bulgaria ha pedido esta noche que se le conceda la oportunidad de hacer uso de la palabra mañana, he tratado de infundirle tranquilidad señalando que yo confiaba plenamente en que mañana tendríamos más actividades en el Consejo de Seguridad, que habría más asuntos que examinar en relación con este trágico asunto. Sin embargo, no es verdad, y quiero que lo sepa el representante de la Unión Soviética, que yo haya golpeado la mesa con el puño, como él ha afirmado; ni siquiera la he golpeado con mi zapato, al es que puedo referirme a quien ha fallecido ya.

94. En su declaración de hace unos momentos, el representante de la Unión Soviética ha suscitado la cuestión del modo en que él reaccionaría, en cuanto comunista, ante un elogio procedente de un capitalista. Lo único que puedo decirle es que yo creo que no comprende la opinión que tengo acerca de él. Estoy bien dispuesto a hacer esta noche un elogio entusiasta de él, y es que nunca he oído presentar un caso tan difícil y tan abigarrado con tanta diligencia, aunque no haya tenido eficacia.

95. Puedo decir que he quedado un poco sorprendido por la manera en que el representante de la Unión Soviética ha insultado a dos Jefes de Estado, que son además Jefes de dos Estados socialistas. Uno es el Presidente Ceaucescu, de Rumania, Jefe de un Estado aliado con la Unión Soviética en el marco del Pacto de Varsovia. El otro es el Presidente Tito, que no es ciertamente un recién llegado al comunismo. Sin embargo, el representante de la Unión Soviética nos ha dicho que todo comunista que sostenga opiniones paralelas a las de los imperialistas — por repetir la palabra que él emplea para todo uso — es un estúpido que debería ocultarse de vergüenza. Sin embargo, si el representante de la Unión Soviética ha leído los diarios en estos últimos días, ha debido dar cuenta de que estos dos Jefes de Estado han expresado opiniones muy paralelas a las expresadas por los representantes de potencias capitalistas que se sientan a esta mesa, opiniones que incitan a deplorar y a condenar la violación de Checoslovaquia perpetrada por la Unión Soviética y sus Estados marionetas.

96. Lord CARADON (Reino Unido) (*traducción del inglés*): He creído que podría ser útil recordar al Consejo que el día de mañana casi ha llegado ya. Quisiera además ser útil declarando por mi parte que espero con gran impaciencia el momento de escuchar al Embajador de Bulgaria, y confío en que todos estarán de acuerdo en que pueda hacer uso de la palabra más tarde, cuando llegue el día de mañana. Estoy seguro de que se le dará todo género de facilidades para que lo haga cuando esté dispuesto.

97. Iré aún más allá, hasta expresar lo que yo creo ser deseo general de los miembros del Consejo, todos los cuales tienen igual derecho a expresar sus opiniones. Creo que la mayoría de los miembros del Consejo han estado desagando durante muchas horas que procedamos a la votación sobre la importante resolución que nos ocupa, y que lo hagamos sin más demoras.

98. Por eso, espero sinceramente que dejaremos de emplear más tiempo en un intercambio de réplicas mutuas, y que procederemos a votar enseguida sobre el proyecto de resolución, y que además convendremos en que debe continuar mañana el debate sobre esta cuestión, que representa un polígono y un problema permanente, y que entonces tendremos la oportunidad de escuchar al representante de Bulgaria, que podrá cumplir su deseo.

99. El PRESIDENTE (*traducción del inglés*): Concedo la palabra al representante de Hungría, que desea ejercer su derecho de respuesta.

100. Sr. TARDOS (Hungría) (*traducción del inglés*): El representante de los Estados Unidos ha utilizado esta noche varias veces la palabra "descarado", pero yo debo decir que él ha tergiversado descaradamente mi declaración de esta mañana. Esta mañana he tenido dos breves intervenciones, que aparecerán en las actas literales de la sesión del Consejo de esta mañana, y en ninguna de las dos he dicho ni sugerido lo que él me ha atribuido en relación con los cambios acaecidos en Checoslovaquia, el establecimiento de un nuevo Gobierno, etc.

101. El PRESIDENTE (*traducción del inglés*): Voy a precisar la situación desde el punto de vista del procedi-

miento, tal como la veo yo. El representante de la Unión Soviética ha propuesto que suspendamos la sesión y que continuemos mañana nuestras deliberaciones. Entiendo que esta propuesta ha suscitado objeciones por parte de los representantes de los Estados Unidos y del Reino Unido. Desearía saber si algún miembro del Consejo quiere exponer su opinión sobre este asunto.

102. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) *(traducido de la versión inglesa del texto ruso)*: Aun en su propia respuesta, el representante de los Estados Unidos se delata a sí mismo, revelando sus métodos y su manera de pensar. Continúo refiriéndome específicamente al término que ha utilizado en su primera declaración de hoy acerca de los "Judas". En su segunda declaración ha hecho uso del término "Estados marionetas", que le es tan familiar. Cuando se trata de crear Estados marionetas, los Estados Unidos demuestran una maestría no menor que en la creación y formación de los Judas que traicionan a los intereses de sus pueblos, a sus países y a sus convicciones, pasándose al servicio del imperialismo americano. Por eso esta terminología está siempre presente en su mente y en su lengua, y él no considera deshonesto o vergonzoso el uso de tales términos aun cuando estén totalmente fuera de lugar. Es que como representante que es del capital monopolístico, no puedo concebir otra clase de relaciones entre una gran potencia y otra pequeña más que las fundadas en la intervención de los "Judas" y en la situación de Estados marionetas.

103. En cuanto a la cuestión que he calificado de sencilla o inofensiva y que se ha suscitado hace un rato, consistente en si podemos o no acceder a la petición del representante de Bulgaria y darle la oportunidad de hacer uso de la palabra por la mañana, después del descanso nocturno, comienzo a comprender que el representante americano, lo mismo que el británico, que ha intervenido tras él, no se oponen en realidad a ello.

104. Sin embargo, hay todavía algo que no puedo comprender. ¿Por qué tiene el representante de los Estados Unidos tanta prisa en que se proceda a la votación? ¿Por qué es necesario que el representante de Bulgaria haga uso de la palabra sólo después de la votación? ¿En qué se basa para ello? Es algo totalmente ilógico, incomprensible o injustificado. Este representante ha pedido al Consejo de Seguridad y al Presidente del mismo que se le permita participar en el debate de la cuestión que han traído al Consejo de Seguridad los angloamericanos. Como representante de un Estado Miembro de la Organización de las Naciones Unidas, tiene derecho, conforme al reglamento del Consejo de Seguridad y a la Carta de nuestra distinguida Organización, a expresarse sobre la cuestión de que se trata antes de que se proceda a la votación de la propuesta presentada en el curso del debate. Esta es la manera en que se ha procedido en más de 20 años de actividades del Consejo de Seguridad. ¿Por qué, pues, quieren los representantes de los Estados Unidos y del Reino Unido interrumpir esta práctica y privar al representante de un Estado Miembro de las Naciones Unidas, invitado a tomar asiento a la mesa, del derecho que posee, de conformidad con la Carta y con el reglamento, a expresar la opinión y la postura de su Estado sobre la cuestión debatida? ¿Puede verse privado de este derecho por la arbitrariedad y obstinada acción de un inglés y de un americano? ¿Por qué razones?

105. Por consiguiente, lo lógico sería acoger su petición, hacer un compromiso con él y darle la oportunidad de hacer uso de la palabra en la próxima reunión. Después se podría votar sobre la propuesta de la que hablan los representantes del Reino Unido y de los Estados Unidos.

106. Desearía, señor Presidente, que tuviera usted en cuenta todas las circunstancias además de lo avanzado de esta hora, y que considerando la petición del representante de Bulgaria, rogara a los representantes del Reino Unido y de los Estados Unidos que moderen su impaciencia, sus desosos y su ansia de imponer su voluntad a un representante oficial de un Estado Miembro de las Naciones Unidas que posee el mismo derecho que ellos a exponer la opinión y el punto de vista de su Gobierno sobre la cuestión que estamos examinando en el Consejo, sin derecho, naturalmente, a tomar parte en la votación, conforme al reglamento del Consejo de Seguridad.

107. El PRESIDENTE *(traducido del inglés)*: Deseo dejar esta cuestión totalmente aclarada. No me cabe a mí duda alguna — y espero que a nadie — en cuanto al derecho que asiste al representante de Bulgaria, puesto que ha sido invitado a participar en el debate de este tema. Tiene derecho a expresar las ideas y opiniones de su Gobierno. Estoy dispuesto a concederle ahora mismo la palabra, si así lo desea, o si no mañana, si se celebra una sesión y sin perjuicio de la decisión que adopte el Consejo en cuanto a su programa de hoy.

108. Sr. IGNATIEFF (Canadá) *(traducido del inglés)*: Si se me permite a mí, que soy un representante de segundo orden de una potencia de segundo orden — al menos de acuerdo con el léxico de uno de nuestros colegas —, intervenir en el diálogo tan entrecido que mantienen las dos potencias de primer orden, me permito recordar que cuando suspendimos la sesión ayer a la hora del almuerzo — ayer fue el día en que dimos comienzo a nuestro debate — teníamos muy presente la cuestión de las dilaciones, que fue objeto de un intercambio de puntos de vista entre los representantes del Consejo; se trataba de un intercambio sereno y circunspecto, en el curso del cual se expusieron claramente las razones en favor y en contra de las dilaciones. Creo que el argumento contra la dilación ha sido expuesto al comienzo del debate de esta noche por el representante del Senegal mejor de lo que pudiera haberlo hecho yo mismo; los dos coincidimos en la opinión de que cuando está pendiente el destino de un país pequeño a causa de la intervención de un país poderoso en sus asuntos internos y en su desarrollo, se trata de un asunto que el Consejo debe considerar con la mayor seriedad, examinándolo en toda su integridad. Es lo que hemos hecho ya, y ahora tenemos ante nosotros un proyecto de resolución. En el momento actual el Consejo no tiene ante sí ninguna moción presentada en virtud del artículo 33, pero varios delegados han presentado la petición, a la cual deseo aclararme yo, de que se proceda a votar sobre el proyecto de resolución formulado en nombre de ocho delegaciones. Esta es la consulta que usted deseaba hacernos, señor Presidente, y me satisface expresar la opinión de la delegación del Canadá de que debemos dejar de diferir y pasar a votar lo antes posible. Como bien dice usted, no se trata de la cuestión del derecho a hacer uso de la palabra. Sea cual sea la decisión que adoptemos con respecto a esto

proyecto de resolución, el Consejo continuará examinando este asunto, y nuestro colega, el representante de Bulgaria, con quien nos hemos complacido en trabajar en el pasado y con quien siempre, ahora y en el futuro, nos complacemos en tratar, verá satisfecho su deseo, pues sea cual sea el momento en que tome la palabra, lo hará ya en el nuevo día de hoy.

109. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) *(traducido de la versión inglesa del texto ruso)*: Señor Presidente, ya que me ha concedido usted el uso de la palabra por error, voy a beneficiarme de ello.

110. El representante del Canadá ha hablado de dilaciones. Pero, señor Presidente, ¿quién es el responsable de las dilaciones de hoy? No nosotros, no yo ni ningún otro. Los distinguidos colegas de usted, un inglés y un americano, y usted juntamente con ellos, han insistido en que la sesión debía comenzar a las 21 horas en lugar de las 17 horas. Entonces, ¿a quién debemos culpar de las dilaciones? Si tenían ustedes tanta prisa para votar hoy a toda costa, ¿por qué han perdido cuatro horas largas por la tarde? Su lógica es incomprendible. ¿De qué criterios se han dejado guiar? Si no hubieran estado ustedes tan ocupados con tácticas dilatorias, hubiéramos estado entregados al sueño para ahora, después de haber terminado nuestra tarea y después de haber votado, como deseaban ustedes. Así pues, no culpan a nadie más que a ustedes mismos de esta dilación. Ustedes han perdido cuatro horas, y ahora tienen prisa por votar. Ya que han estado tan ocupados con tácticas dilatorias perdiendo cuatro horas desde las 21 horas y arrastrando esta sesión hasta el nuevo día, tengan un poco de paciencia y escuchen al representante de Bulgaria a las diez de la mañana cuando sus montes estén frescos, cuando no tengan deseos de provocar dilaciones, sino de dar prueba de buen sentido.

111. Señor Presidente, es ya una práctica establecida entre nosotros que no se trate en sesión de la siguiente reunión, sino que se acuerde entre bastidores, por decirlo así. Tal vez podemos decidir obrar de esta forma, sin proseguir el debate y poniéndonos de acuerdo entre bastidores para que se dé al representante de Bulgaria la oportunidad de hacer uso de la palabra por la mañana, dentro de unas diez horas. En realidad, nada extraordinario puede ocurrir entretanto.

112. El PRESIDENTE *(traducido del inglés)*: Creo que un punto en que podemos ponernos de acuerdo, aunque no podamos convenir en nada más, es en no utilizar los términos "hoy" o "mañana", pues esto se presta a confusiones. Yo sugeriría que se empleen las expresiones "esta reunión" y "la próxima reunión", puesto que nos encontramos ya en las primeras horas del día 23 de agosto. Creo que podemos ponernos de acuerdo sobre ese punto en estos momentos.

113. El representante de Polonia ha pedido la palabra.

114. Sr. KASPRZYK (Polonia) *(traducido del inglés)*: Señor Presidente, en ejercicio de mi derecho de respuesta, permítame pronunciar unas palabras en relación con las observaciones que el representante de los Estados Unidos ha hecho respecto de algunos países socialistas, entre ellos el mío. A pesar de que el señor Ball representa aquí a una gran

potencia, no tiene derecho a ofender a ningún Estado Miembro con la expresión "Estado marioneta", propia de la guerra fría. Protesto enfáticamente contra ello, y deseo recalcar que el intercambio de tales epítetos en este recinto desdice de nuestra dignidad.

115. El PRESIDENTE *(traducido del inglés)*: En estos momentos no figura ningún orador en mi lista. Dos representantes han manifestado su intención de dirigirse al Consejo después que se haya procedido a la votación. Esa es la situación en que nos encontramos ahora. El representante de la Unión Soviética defiende la idea de que se suspenda la sesión del Consejo para volverse a reunir dentro de diez horas. Varias delegaciones han formulado objeciones contra esta sugerencia. El Presidente se atendrá rigurosamente a la voluntad del Consejo. Desearía escuchar algunas opiniones que lo permitan formarse una idea y formular un juicio sobre las intenciones del Consejo.

116. ¿Existen otras opiniones? Si no se obtiene consenso sobre el curso a seguir, el Presidente no tendrá otra opción que la de decidir este asunto por medio de una votación.

117. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) *(traducido de la versión inglesa del texto ruso)*: Señor Presidente, yo entiendo que de las declaraciones de los representantes del Reino Unido y de los Estados Unidos se desprende que no se oponen en principio a que el representante de Bulgaria haga uso de la palabra en la próxima reunión de la mañana. Yo he pedido a usted, señor Presidente, que los pregunte si podrían tal vez llegar a un compromiso para atender a esta modesta, justificada y lógica petición del representante de Bulgaria, sin que se insista en votar sobre la propuesta que ellos han presentado. De otra forma, después del representante de Bulgaria, que figura ya en la lista, podrían pedir la palabra otros representantes, puesto que tienen derecho a ello, y esta sesión se convertiría entonces en una vigilia completa. Por consiguiente, sería más razonable rogar a los representantes del Reino Unido y de los Estados Unidos que no insistan en que se proceda inmediatamente a una rápida votación, porque evidentemente, si insisten en ello y se consideran todas las circunstancias, esta sesión se prolongará todavía unas cuantas horas más, sin que de todas maneras hayamos avanzado nada. Sería lógico abordar la cuestión desde un punto de vista práctico y llegar a un acuerdo sin proceder a votación, sin exacerbar las pasiones, sino fundándose simplemente en el sentido común y en la lógica.

118. El PRESIDENTE *(traducido del inglés)*: Ropito que no se trata del derecho que posee el representante de Bulgaria a dirigirse al Consejo, y que estoy dispuesto a concederle la palabra bien ahora mismo o mañana, según la decisión que adopte el Consejo sobre el orden de las actividades de esta sesión.

119. Lord CARADON (Reino Unido) *(traducido del inglés)*: Creo que está perfectamente claro que la postura que ha mantenido la mayoría de los miembros del Consejo durante muchas horas es que debemos proceder a la votación en esta sesión.

120. Muchos de nosotros hemos opinado desde el principio que estamos tratando de un asunto de la mayor

urgencia. Nada de lo ocurrido desde entonces nos ha hecho cambiar la opinión. Nosotros, creo que la mayoría del Consejo, creemos firmemente que nada debe desviarnos ni impedirnos dar a conocer nuestras conclusiones en esta sesión del Consejo, y no tengo razón alguna para creer que se haya producido un cambio de opinión respecto de esto.

121. En lo tocante a la petición del Embajador de Bulgaria, estamos dispuestos a escucharlo ahora mismo. Hemos estado dispuestos a escucharlo antes, y estaremos prontos a escucharlo más tarde. Es él quien debe decidirlo. Sin embargo, la opinión del Consejo — me consta que la mayoría comparte esta opinión — es que nada debe impedirnos ni hacernos diferir nuestro deseo de llegar a una conclusión en esta misma sesión del Consejo; por mi parte, estoy dispuesto a permanecer aquí hasta que lleguemos a esa conclusión.

122. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): ¿Hay algún otro miembro que desee dirigir la palabra al Consejo?

123. Las observaciones que acaba de hacer el representante del Reino Unido indican claramente que no está de acuerdo con la sugerencia hecha por el representante de la Unión Soviética. Si éste desea presentar una moción en regla en favor de la suspensión del debate, me alegraré de someterla a la votación del Consejo.

124. En estas condiciones, creo que el Presidente debe someter la cuestión a la decisión del Consejo.

125. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Señor Presidente, es evidente que la modesta, justificada y lógica petición del representante de Bulgaria ha tropezado con el compacto muro de la oposición y de las objeciones angloamericanas. El representante del Reino Unido ha declarado que tiene a la mayoría "en su bolsillo", como se dice, y cuenta con que su propuesta será respaldada por la mayoría. No insistamos en la votación. Prosigamos nuestra tarea. Yo estoy dispuesto a trabajar hasta la mañana. No exijo la traducción consecutiva.

126. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Como he dicho al Consejo, no figuran más oradores en mi lista, y dos delegaciones han manifestado su intención de hacer uso de la palabra después de la votación.

127. El representante de la Unión Soviética no ha presentado su propuesta en forma, y entiendo que hay objeciones. Sin embargo, si insiste en su propuesta, la pondré a votación y la someteré al Consejo. Si no, creo que, no habiendo ya más oradores, el procedimiento normal sería proceder a la votación sobre el proyecto de resolución.

128. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Señor Presidente, ¿deben entenderse sus palabras en el sentido de que no se tiene intención de conceder la palabra al representante de Bulgaria? Si yo lo he entendido bien, él ha pedido tomar parte en el debate antes de la votación, pero ha rogado que se posponga su intervención hasta mañana. A él corresponde decidir lo que debo hacer, pero en las actuales circunstancias la observación que ha hecho usted

parece privarlo de la posibilidad de hacer uso de la palabra antes de la votación. Sólo he querido arrojar luz sobre la forma en que se presenta la situación.

129. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Repito que no tengo duda alguna, y espero que nadie la tenga, sobre el derecho que poseo el representante de Bulgaria a dirigirse al Consejo. Estoy dispuesto a concederle la palabra inmediatamente, y lo he dicho que estoy pronto a concederle la palabra mañana, sin perjuicio de la decisión que adopte el Consejo sobre el orden de las actividades de esta sesión.

130. La situación me parece totalmente clara. El representante de la Unión Soviética ha sugerido que suspendamos la sesión para volvernos a reunir mañana, que autoricemos al representante de Bulgaria a hacer uso de la palabra, y que luego procedamos a la votación. Se han formulado objeciones contra esta manera de proceder, y por eso yo no puedo adoptar una decisión en lugar del Consejo de Seguridad. Sin embargo, estoy dispuesto a someter esto asunto a la decisión del Consejo, así como la petición formulada por el representante de Bulgaria.

131. Concedo la palabra al representante de Bulgaria.

132. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): Señor Presidente, se ha equivocado usted al decir que no hay ningún orador inscrito. Yo estoy inscrito, y considero que continúo estando inscrito. Me he limitado a preguntar a usted si sería posible que yo hiciera uso de la palabra en nuestra sesión de mañana, si se celebra esa sesión. Usted no ha contestado a mi pregunta. Por eso he creído que era preciso que yo le dijera que continúo inscrito.

133. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El nombre del representante de Bulgaria figura en mi lista. Estoy dispuesto a concederle la palabra si así lo desea.

134. Sr. IGNATIEFF (Canadá) (*traducido del inglés*): Señor Presidente, la cuestión de orden que se está debatiendo puede ser diferida, naturalmente, hasta la próxima sesión. Ya ha expuesto usted claramente la situación en lo que atañe a la petición formulada por el representante de Bulgaria para que se le permita hacer uso de la palabra en esta sesión, o en la próxima, o en cualquier otra. Se debe tener en cuenta la ausencia de toda moción fundada en el artículo 33, al cual se ha hecho referencia, y no habiendo ninguna moción fundada en ese artículo, propongo que procedamos a la votación del proyecto de resolución contenido en el documento S/8761, del 22 de agosto.

135. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El representante del Canadá ha propuesto de manera formal que procedamos a votar sobre el proyecto de resolución que ha sido presentado. ¿Desea alguien hacer algún comentario sobre esta sugerencia?

136. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Yo considero esta acción del representante del Canadá como un intento de privar al representante de Bulgaria de hacer uso de la palabra. ¿Por qué? ¿En qué se basa? El representante de Bulgaria ha sido invitado, a petición propia, por el Consejo de Seguridad; ha inscrito su nombre para tomar la

palabra antes de la votación, pero no figura en la lista a causa de algún error. No hay razón alguna para privarlo de su derecho a tomar la palabra, y sería lógico darle esa posibilidad.

137. Quisiera pedir al representante del Canadá que no insista en su propuesta, y que se le dé al representante de Bulgaria la oportunidad de dirigir la palabra.

138. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Puedo asegurar al representante de la Unión Soviética que no ha quedado olvidada la petición del representante de Bulgaria. Estoy dispuesto a concederle la palabra en cualquier momento, ahora mismo, y lo he ofrecido ya el uso de la palabra en varias ocasiones.

139. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del inglés*): No sé, señor Presidente, tal vez no comprendo el reglamento interior, pero continúo considerándome como inscrito en la lista de oradores, y he preguntado si sería posible que se me permita hacer uso de la palabra en la próxima sesión, como dice usted, del Consejo de Seguridad, y es que se celebra, y antes de la votación. Si usted me puede asegurar que me concederá la palabra antes de la votación si se celebra otra sesión mañana — y creo que usted ha dirigido esta pregunta al Consejo de Seguridad, pues yo lo he pedido que lo haga —, entonces haré uso de la palabra mañana, pero por supuesto quisiera hacerlo antes de la votación.

140. Los ejercicios de agudeza de ciertos representantes que han hablado de mañana o de hoy para poder oír cierta declaración son gratuitos. Yo simplemente he pedido a usted que me permita hablar. Estoy inscrito en la lista, y deseo hablar antes de la votación porque quisiera expresar mi opinión sobre la cuestión que figura en el orden del día del Consejo de Seguridad.

141. Sr. DALL (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): Es muy tarde, y debo decir en nombre de mi Gobierno que puedo expresar un sentimiento que comparten muchos de los que se sientan a esta mesa. Es muy inquietante que esta respetable institución quede convertida en un circo por culpa de propuestas totalmente ridículas y absurdas evidentemente encaminadas a impedir a este órgano que exprese su opinión, que debió haber sido manifestada ya hace largo rato, sobre una crisis que afecta al mundo entero, que está produciendo derramamiento de sangre, que está dando lugar a la destrucción de un gobierno legítimo y que constituye una amenaza para la paz del mundo. Creo que es una afrenta para todos nosotros que se nos haga perder en esta ocasión horas, literalmente horas enteras, con esta especie de grotesca estupidez en torno al procedimiento. Todos nos convertimos en cómplices si permitimos que esto continúe así, en cómplices de un intento de socavar la dignidad de las Naciones Unidas y del Consejo de Seguridad.

142. Señor Presidente, usted tiene ante sí una moción que pide que se proceda a una votación inmediata. Si necesita otra moción más, la presentaré yo ciertamente. Creo que nos estamos haciendo un mal servicio a nosotros mismos, que se lo estamos haciendo a las Naciones Unidas y que estamos asimismo haciendo un mal servicio a la causa de la

paz y seguridad mundial al proseguir esta auténtica farsa cuya única finalidad es impedirnos que cumplamos con nuestro deber.

143. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Señor Presidente, quisiera pedir al representante de los Estados Unidos que se arme de paciencia. Él ha proferido en su declaración de esta mañana y en sus réplicas posteriores demasiadas palabras grosorosas, insolentes y calumniosas que exigen una respuesta, y el representante de la Unión Soviética obraría de una manera errónea e incomprensible si no replicara a esas insinuaciones e invenciones.

144. ¿Qué es lo que se ha descubierto en el curso de este debate del Consejo de Seguridad? Quienes muestran interés en agravar los sucesos de Checoslovaquia de acuerdo con sus planes ordenados y elaborados de antemano han sido desmascarados. Los círculos gubernamentales de las potencias occidentales, incluidos los Estados Unidos y el Reino Unido, continúan obstinadamente su participación en los sucesos de Checoslovaquia y afirmando su voluntad de no intervenir de ninguna manera en el desarrollo de los mismos.

145. Desde el comienzo mismo de los sucesos de Checoslovaquia se ha podido observar un rasgo característico en la actitud de esos países hacia los sucesos mencionados: la repartición de funciones entre los representantes oficiales y los órganos gubernamentales por una parte, y entre los medios de comunicación de masas y de propaganda por la otra. Los primeros se han esforzado obstinadamente en evitar todo indicio de su participación en la instigación de los elementos antisocialistas de Checoslovaquia, y han rehuido por todos los medios posibles hacer comentarios sobre esos sucesos. Los últimos, incluidos los órganos de propaganda, han asumido todas las funciones necesarias para desarrollar una intensa campaña anticomunista y antisoviética, haciendo uso para este objeto de todo el arsenal disponible de informaciones falsas, calumnias y falsificaciones, destacando e interpretando los sucesos de Checoslovaquia en un sentido totalmente determinado, conveniente a las potencias imperialistas y a los representantes de la contrarrevolución de aquel país. Ahora, los órganos oficiales de los gobiernos de los Estados Unidos y del Reino Unido, quitándose las máscaras, se han mostrado públicamente enredados en esta campaña anticomunista y antisoviética.

146. A esto respecto no podemos pasar por alto las afirmaciones del representante del Reino Unido, Lord Caradon, según el cual el Gobierno británico no ha hecho ninguna declaración relativa a los sucesos de Checoslovaquia, y ha observado lo que llama una neutralidad efectiva. Sin embargo, ¿es así como han ocurrido las cosas y como continúan ocurriendo? Los principales órganos de la prensa británica han sido empleados para expresar el punto de vista británico, y han reflejado las opiniones de los círculos dirigentes del país sobre los sucesos de Checoslovaquia.

147. Baste aducir unos cuantos ejemplos. El órgano principal de los monopolios británicos, que es en realidad portavoz semi-oficial de los círculos gubernamentales, el

diario *The Observer*, aconsejaba en su número del 12 de agosto a los checos y a los eslovacos que rompieran con Moscú. Esto refleja las verdaderas intenciones de los círculos dirigentes británicos con respecto a los sucesos de Checoslovaquia. El notorio calumniador del comunismo, el antisoviético "profesional" Victor Zorza, del diario británico *The Guardian*, declaró esperanzado muy recientemente, el 14 de agosto, que "todo movimiento comunista reformador va inevitablemente acompañado de un capitalismo subyacente". Esta es la esencia de los fines que inspiran la actitud de los círculos dirigentes británicos hacia los sucesos de Checoslovaquia. Bajo capa de alabanza para los llamados reformadores, se trata en realidad de hacer salir a Checoslovaquia en primer lugar de la vía socialista, empujándola a la vía de un "capitalismo subyacente", y por fin a la del auténtico capitalismo.

148. Puedo citar declaraciones de otros órganos igualmente "dignos de confianza" del capital monopolístico británico. El 12 de agosto, el diario de Londres *The Daily Telegraph*, que criticaba a Dubcek por no haberse atrevido a licenciar a la milicia popular, daba el siguiente consejo: "La milicia es en realidad la vieja guardia de los comunistas más convencidos. Los efectivos de esta milicia, sobre los cuales nunca se han publicado datos, se elevan a unos 100.000 hombres." No es difícil comprender que los propietarios de este órgano del capital monopolístico británico están pensando en realidad que en Checoslovaquia hay 100.000 trabajadores en armas, volando sobre sus logros socialistas. Esta cifra asustó a los propietarios de ese órgano, y tanto su deseo como su consejo quedaron expresados de manera difusa y franca. El Consejo se refería al desarme de la milicia.

149. He ahí lo que hay sobre la pretendida neutralidad y no intervención de Gran Bretaña respecto de los acontecimientos de Checoslovaquia. No podemos dejar de llamar la atención sobre otro fenómeno altamente significativo. Los elementos antisocialistas de Checoslovaquia se han dedicado a crear una serie de pretendidos clubs a los que se dieron nombres inofensivos. Sin embargo, entre otros se creó uno llamado "Club 231". Este club estableció una amplia red de comités de distrito. De repente aparecieron sucursales cuyas hasta en los Estados Unidos y el Canadá. Estos clubs y sus sucursales reclutaron a checoslovacos emigrados, criminales políticos, renegados, traidores a su patria y demás chusma. Las sucursales de los clubs comenzaron activamente a recaudar fondos. El diario *Právo* publicó recientemente una carta aborta dirigida a Sram, secretario del Club 231 en el sur de Checoslovaquia. El autor de la carta, A. Csorný, desenmascaraba al secretario, presentándolo como especulador y traidor. Sram, que ocupa ahora el cargo de secretario en la organización regional del club, era propietario de una importante empresa privada, según esa carta, cuya veracidad ha sido confirmada por documentos y por extractos de la propia autobiografía de Sram. Después de la liberación de Checoslovaquia y el establecimiento del sistema socialista en aquel país, se dedicó a trabajos administrativos y fue sentenciado varias veces por especulación monetaria. Más tarde se convirtió en agente a sueldo del servicio secreto americano, en un Judas, por usar la expresión del señor Ball y según su propia confesión, y proporcionó datos secretos al servicio secreto americano. Un miembro del Club 231, Bratislek

Poul, se mantenía en continua comunicación con el editor de la revista *Steletservy*, de los emigrados de Austria, y con un agente de la sede administrativa de los servicios secretos de la CIA, Pocháček, así como con miembros del personal de Radio Europa Libre, que dio a entender que estaba dispuesta a ayudar al club de todas las formas posibles, con tal que no se convirtiera en una sucursal del partido comunista de Checoslovaquia.

150. Un tercer miembro activo del club, Jaromír Nobosky, de Praga, estableció contacto con la compañía americana "Pan American", que se mostró generosa y promovió al club una donación de 10.000 dólares. A comienzos de mayo, un agente a sueldo de la CIA, Stanislav Jančík, llegó a Praga en viaje de visita desde los Estados Unidos. Se afilió ostensiblemente al Club 231, y le ofreció "ayuda financiera desinteresada" en dólares.

151. Esta es la clase de reformadores que aparecieron en Checoslovaquia, la clase de los Judas que el servicio secreto americano creó en aquel país, y la América oficial cuenta con ellos por medio de sus servicios secretos. Es fácil de ver cómo se produjo la confusión en los servicios secretos americanos y en los círculos dirigentes americanos cuando estos Judas se vieron impotentes para producir resultados. Esa es la razón por la que el representante americano había aquí con tanto ardor e impacencia en defensa de los Judas reformadores. La palabra "reformadores" es un disfraz, es una palabra a la que se ha asignado un significado muy específico. Lo que significa realmente es: traidores al pueblo checoslovaco.

152. También los británicos comprendieron con rapidez el verdadero carácter de los miembros del Club 231. El general de la burguesía checoslovaca Paleček, mantenía una estrecha amistad con el Embajador británico en Praga, Parker Hrubý, conocido dirigente del Club 231, es hijo de un antiguo ministro del protectorado de Bohemia y Moravia. El terrorista Kébel y elerto Slavík, cuyo padre es ahora jefe de la organización reaccionaria llamada "Consejo de Checoslovaquia Libre en los Estados Unidos", se infiltraron entre los dirigentes del club. Estas son las personas de las que se sirven las agencias americanas oficiales y ociosas para operar en Checoslovaquia. Estos son los hombres en los que confían. Uno de los dirigentes del club, Strasek, sin tratar de ocultar su odio hacia el partido comunista, pidió que se privara del poder en el país a los trabajadores checoslovacos, mientras que otro miembro de ese club, Siska, llegó hasta a pedir la liquidación total del partido comunista de Checoslovaquia.

153. Eso es lo que hay de verdad en el asunto de la supuesta imparcialidad, neutralidad y no intervención de Gran Bretaña y los Estados Unidos en los sucesos de Checoslovaquia. ¿Y quiénes son los dirigentes de ese club? El viejo fascista Brodeček, el antiguo general burgués Paleček y Rambousek, que fueron juzgados por espionaje como agentes de los servicios secretos imperialistas; Ceck y otros. Todos ellos son intransigentes y venidosos enemigos del socialismo. Las declaraciones de algunos dirigentes políticos justamente rehabilitados revelan la composición de este grupo, el abigarrado hato de intransigentes reaccionarios que representa. Estos dirigentes han escrito que entre los miembros del club hay colaboracionistas que ayudaron a las

tropas fascistas durante la ocupación de Checoslovaquia, y ladrones y asesinos que fueron y son enemigos del pueblo checoslovaco y de todas las personas honradas.

154. Además, uno de estos dirigentes, el empoderado fascista Brodsky, que obtuvo el puesto de secretario general del club, declaró en una de sus asambleas generales, enardecido de odio y saña contra el sistema socialista de Checoslovaquia y contra el comunismo: "Despedazaremos a los comunistas miembro por miembro." Estos son los dirigentes tan queridos para América y Gran Bretaña y para sus representantes en el Consejo de Seguridad. Esa es precisamente la razón por la que defienden a esos dirigentes con tanta pasión.

155. En las sesiones del Consejo de Seguridad celebradas ayer y hoy, el representante americano, señor Ball, ha derramado lágrimas de cocodrilo y ha descrito de una manera dramática el establecimiento del toque de queda en Praga, capital de Checoslovaquia. Ha expuesto la posibilidad de que ocurran lamentables incidentes a consecuencia de ello. No debería extrañarnos que algún miembro de la CIA quisiera en efecto provocar desdichados incidentes en Checoslovaquia y ocasionar derramamientos de sangre y desórdenes, a lo cual los reaccionarios y contrarrevolucionarios checoslovacos son instigados por la propaganda americana y por las declaraciones de los representantes oficiales de los Estados Unidos en el Consejo de Seguridad. Sin embargo, la calma reina en Checoslovaquia y en su capital. La abrumadora mayoría del pueblo, en respuesta al llamamiento del Presidente de la República Socialista Checoslovaca, mantiene su calma y rebosa de un profundo sentido de responsabilidad política frente a la angustiosa situación creada por los reaccionarios del exterior y del interior.

156. Por supuesto, todo esto desagrada a esos círculos políticos de los Estados Unidos y de la NATO que cuentan con la explosión de una lucha fratricida en Checoslovaquia. Sin embargo, ¿es que el mismo y la hipocresía de estos representantes de la NATO no conocen límites?

157. Al señor Ball le angustia la posibilidad de que se produzcan desafortunados incidentes individuales. Con todo, el representante americano no ha pronunciado una sola palabra de pesar por los millares y decenas de millares de muertes producidas al pueblo vietnamita como resultado de la constante agresión americana en Viet-Nam. La sangre corre a diario en las ciudades y aldeas de aquel país a consecuencia de las bombas, cohetes y napalm americanos, y centenares de ciudadanos vietnamitas inocentes, incluidas mujeres, ancianos y niños, perecen bajo el fuego y las armas químicas de los americanos. Hace ya años que la sangre es vertida por las manos de los asesinos agresores americanos, que intentan vanamente aplastar las legítimas aspiraciones del pueblo de Viet-Nam, deseo de proteger su libertad e independencia contra la brutal y repugnante agresión desencadenada por los Estados Unidos de América.

158. Conociendo el invencible poder de la Unión Soviética y de la comunidad de países socialistas, el imperialismo no se atreve ya a lanzar un ataque frontal contra la comunidad socialista, pues ello equivaldría a un suicidio. Por eso, en los

despachos de ciertos departamentos del Gobierno de los Estados Unidos se están poniendo a punto con tanta mayor insistencia otras llamadas variantes con el fin de minar el sistema socialista en los países que se rigen por él, y de abrir una brecha dentro de la comunidad socialista.

159. Los círculos imperialistas de los Estados Unidos prosiguen obstinadamente un programa que, valiéndose de la ayuda de métodos ideológicos y políticos combinados con actos secretos de subversión, está destinado a agitar la sociedad socialista, zafar la unidad del sistema socialista y debilitar de esta manera su poder para resistir la agresión directa.

160. Es algo bien sabido, y de ello ha hablado la prensa, que existen planes elaborados por la CIA que contemplan programas detallados de actividades subversivas contra los diversos países del Pacto de Varsovia. Estos planes prevén especialmente la llamada liberación de Alemania Oriental y Checoslovaquia, y confirman que el espionaje ideológico y clandestino y las tácticas subversivas son inseparables, y que constituyen una parte integrante de los preparativos y de la ejecución de aventuras agresivas contra los países socialistas. El enorme mecanismo de espionaje y de subversión de los Estados Unidos, alimentado con miles de millones de dólares, está trabajando activamente con este propósito y está intensificando su reclutamiento de los Judas, por usar el léxico del señor Ball. Estos planes se proponen alentar movimientos de oposición y hasta levantamientos contra los actuales gobiernos de los países socialistas. Preparan la infiltración de fuerzas de oposición dentro de los partidos comunistas de los países socialistas, de sus organismos de seguridad, de sus organizaciones militares y de contra-espionaje, y de otras instituciones de los países socialistas.

161. Esta peligrosa política de propaganda subversiva, de sabotaje ideológico y de preparativos militares por parte de las naciones del bloque de la NATO, que es el instrumento de los agresivos designios del imperialismo de los Estados Unidos y de los dementes planes revanchistas de Alemania Occidental, requiere la más intensa y cuidadosa vigilancia, unidad y preparación de los pueblos de los países socialistas y de toda la comunidad socialista para rechazar decisivamente todo ataque por sorpresa contra las posiciones socialistas. Esa es precisamente la razón de que los países de la NATO se hayan alarmado, y de que especialmente los Estados Unidos y el Reino Unido hayan establecido ese agresivo bloque militar, al comprobar que habían fracasado en sus intentos de restablecer en Checoslovaquia el capitalismo y el estado de cosas que son tan del agrado de las potencias imperialistas. No sólo se adoptaron medidas de subversión ideológica con este fin, sino además disposiciones prácticas. En julio de este año se supo, gracias a las informaciones de la prensa, que los organismos checoslovacos de seguridad habían descubierto un depósito clandestino de armas de fabricación extranjera en territorio checoslovaco, no lejos de la frontera de Alemania Occidental, junto a la carretera que une las ciudades de Cheb y Karlovy Vary. Todas las balas, armas automáticas y otras clases de armamento descubiertos en aquel depósito llevaban la inscripción "Made in USA". Estas armas habían sido introducidas desde Alemania Occidental y estaban destinadas a los partidarios de la restauración del antiguo orden en Checoslovaquia, pues se quería armar a los "Judas" — por

emplar la terminología del señor Ball — con armas americanas.

162. Tanto por su cantidad como por su tamaño, estas armas eran totalmente adecuadas para actividades militares de pequeños destacamentos y grupos de insurrectos, y no es difícil reconocer en esta empresa el sello de la CIA de los Estados Unidos.

163. A la luz de estos conocidos e irrefutables hechos, será oportuno recordar aquí, en el Consejo de Seguridad, cuando se está debatiendo la cuestión de la situación de Checoslovaquia, que ha sido suscitada por las potencias de la NATO con intenciones abiertamente provocativas, las notables palabras del destacado patriota y comunista Julius Fuosk, que dio su vida luchando por la libertad e independencia de su país contra la agresión fascista y el militarismo. Escribió lo siguiente: "¡Oh pueblo, a quien yo he amado! Continúa vigilando." Estas palabras resuenan de nuevo como una ardiente llamada a todos los que aman la causa del socialismo, la unidad de los países de la comunidad socialista y la causa de la paz. Estas palabras son de actualidad en estos momentos en que Checoslovaquia está pasando por un período de penalidades provocadas por los intentos de la reacción, ayudada e instigada por potencias extranjeras, para trastocar el curso de la historia de este país y arrancarlo del círculo de los países socialistas hermanos.

164. Sin embargo, los países socialistas han declarado repetidas veces, y creemos que es indispensable recalcarlo una vez más de la manera más categórica, que jamás se permitirá a nadie arrancar un solo eslabón de los vínculos que unen a la comunidad de Estados socialistas, que ha sido y continúa siendo un baluarte indestructible contra todas las maquinaciones, subversiones, ataques y provocaciones imperialistas. Esta comunidad constituye la salvaguardia de todas las naciones, no sólo de las que viven según el sistema socialista, sino también de todos los países de Asia y África que se han liberado recientemente del yugo imperialista y caminan por la senda de un desarrollo autónomo defendiendo a la vez su libertad, independencia y progreso social.

165. El representante americano se ha referido repetidas veces en sus declaraciones a diversos informes y comunicaciones que se dice que provienen de Checoslovaquia. ¿De dónde ha obtenido esta información, que es abiertamente calumniosa para el pueblo de Checoslovaquia? ¿De dónde sale toda esta vil propaganda revolucionaria y estas falsas informaciones sobre la situación de Checoslovaquia, que con tanta diligencia y celo presenta él al Consejo de Seguridad?

166. Como bien se sabe, la propaganda americana, de la que se hace eco en el Consejo el representante de los Estados Unidos, se alimenta en las sórdidas fuentes de la contrarrevolución, que se oculta en la clandestinidad. Algunos oradores, y en particular el representante del Canadá, han invocado aquí toda clase de argumentos, que pretenden presentar como jurídicos. Han intentado sembrar la duda sobre la legalidad de las medidas adoptadas por los países socialistas para proporcionar ayuda a Checoslovaquia y para proteger la seguridad de los demás países de la comunidad socialista.

167. No es preciso ser un experto en derecho internacional para demostrar que estos argumentos son totalmente insostenibles. El comunicado de la agencia Tass declara con claridad y precisión que el pueblo checoslovaco ha estado recibiendo ayuda conforme a obligaciones existentes en virtud de un tratado. ¿Es que no se sabe que los países socialistas interesados, forzados por la amenaza que constituía la creación del bloque imperialista llamado la NATO a concluir un pacto militar, firmaron en 1955 el Pacto de Varsovia? Este Pacto prevé:

"Las Partes Contratantes... tomarán, asimismo, las demás medidas necesarias concertadas para consolidar su capacidad defensiva de modo que protejan el trabajo pacífico de sus pueblos, garanticen la integridad de sus fronteras y territorios y aseguren la defensa contra cualquier agresión eventual."

168. Esta es una parte del artículo 5 del Tratado de Varsovia, en el que se definen los deberes y objetivos de las fuerzas armadas y del Mando Unificado. Así pues, los países socialistas han acudido en ayuda del pueblo checoslovaco para "que protejan el trabajo... de sus pueblos, garanticen la integridad de sus fronteras y territorios y aseguren la defensa..." contra la amenaza de agresión de las fuerzas imperialistas y del bloque militar agresivo de la NATO.

169. Las acciones de la Unión Soviética y de los otros países socialistas están totalmente de acuerdo con el derecho que poseen los Estados a su defensa individual y colectiva asegurada por los tratados de alianza concluidos entre los países hermanos socialistas. Estas acciones, como se ha declarado ya de manera oficial, no van dirigidas contra ningún Estado determinado, y no atentan contra los intereses de ningún Estado. Los únicos intereses contra los que van dirigidas en realidad y contra los que atentan son los intereses de las potencias imperialistas, que no han ahorrado esfuerzo alguno para arrancar a Checoslovaquia de la comunidad de Estados socialistas. Desde el punto de vista jurídico es absurdo e indefensible presentar esta cuestión de tal manera que la ayuda facilitada al pueblo de Checoslovaquia por los países socialistas en el marco de la defensa individual y colectiva aparezca como una injerencia en los asuntos internos de ese país. No existe un sólo artículo en la Carta de las Naciones Unidas que autorice a calificar de acto de injerencia la puesta en práctica de la defensa individual o colectiva.

170. Las acciones de los países socialistas no están dirigidas contra la independencia política ni contra la inviolabilidad territorial de Checoslovaquia, ni contra los intereses de su pueblo. Por consiguiente, no caen dentro de la esfera de las prohibiciones del Artículo 2 de la Carta, que define los principios de acuerdo con los cuales procederán todos los miembros de la Organización.

171. Estas acciones de ninguna forma violan los principios de no injerencia inscritos en la Carta y en la bien conocida Declaración de las Naciones Unidas sobre la inadmisibilidad de la intervención en los asuntos internos de los Estados y protección de su independencia y soberanía. Sin embargo, si se ha de hablar de injerencia en los asuntos internos de Checoslovaquia, se deben mencionar también las instigaciones hechas desde el exterior, el apoyo que se ha prestado

y continúa prestándose desde el extranjero a los elementos antisocialistas de Checoslovaquia por los círculos imperialistas de los Estados Unidos, Gran Bretaña, Alemania Occidental y otros Estados que han estado pisoteando durante mucho tiempo los principios de la no intervención.

172. Lo que han realizado en el Consejo de Seguridad con tanta ingenuidad y prisa los representantes de los Estados Unidos y del Reino Unido constituye un ejemplo bien actual de la injerencia de sus países y gobiernos en los asuntos que conciernen sólo a Checoslovaquia y a los Estados aliados con ella de acuerdo con las obligaciones concertadas en virtud del Tratado de Varsovia. Esto es precisamente un ejemplo manifiesto de injerencia en los asuntos de otras naciones sirviéndose de las Naciones Unidas y utilizando el Consejo de Seguridad para el logro de sus equívocos fines imperialistas. Nadie les ha pedido o les está pidiendo que procedan así. A ello los impulsa su hostilidad y odio contra los países socialistas, que los representantes oficiales de los Estados Unidos y del Reino Unido están tratando de ocultar en el Consejo de Seguridad con falsos o hipócritas discursos sobre la libertad. Todo esto demuestra que ni la Unión Soviética ni los demás países socialistas han cometido ni están cometiendo ningún acto de violación del derecho internacional y, específicamente, del principio de no intervención en los asuntos internos de otros Estados.

173. Los que han intentado y continúan intentando injerirse en los asuntos internos de Checoslovaquia son los Estados imperialistas, y he expuesto ya los hechos que lo confirman. Son ellos quienes se han injerido y continúan tratando de injerirse en esos asuntos con el propósito de restaurar el capitalismo en aquel país. Los intentos de arrastrar al Consejo de Seguridad a un debate sobre esta cuestión y la insistencia con la que se quiere forzar al Consejo a aprobar la resolución sobre Checoslovaquia, cuyos autores son los angloamericanos, constituyen, entre otras cosas, la continuación de esta política de injerencia en los asuntos internos de otros países. El señor Ball ha manifestado claramente aquí que él es enemigo del socialismo y del comunismo. Sin embargo, ha añadido que es partidario de la libertad. Me parece indispensable hacer unos comentarios sobre estas declaraciones.

174. Basándose en una actitud de odio hacia el socialismo, y de ayuda y protección hacia las fuerzas reaccionarias, el representante de los Estados Unidos ha estado lanzando aquí toda clase de desatinos sobre una pretendida trama soviética establecida en Checoslovaquia en 1948 y sobre la fábula del asesinato de Masaryk. Ha tratado de tergiversar el carácter de los sucesos acaecidos en 1956 en la República Popular Húngara, pero el representante de Hungría ha replicado, refutando con contundente eficacia la calumniosa declaración del representante de los Estados Unidos. Es totalmente comprensible que esas calumniosas invenciones hayan sido inmediatas y decisivamente refutadas y desdenadas tanto ayer como hoy por el representante de la República Popular Húngara como embustes calumniosos. El resultado ha sido inevitable. La persona que ha tratado de desempeñar aquí una función para la cual no estaba llamada, la de "defensor" de los pueblos de los países socialistas, siendo en realidad el peor enemigo del socialismo y del comunismo, ha caído de bruces. Ha

intentado ejercer un oficio que no conoce. También hoy ha tratado el señor Ball de presentarse en el papel de "defensor" de los países socialistas. Es verdad que, como lo he dicho ya, se ha visto forzado a admitir que es enemigo del socialismo y del comunismo. Ha hablado de la libertad, pero ¿qué significado tiene la libertad que propone un representante del capital monopolístico? Para el capital monopolístico la libertad se reduce a la libertad del rico y del super-rico, de los banqueros y capitalistas para tener cogida por la garganta a la clase trabajadora, al pueblo que se dedica al trabajo. También en este caso, cuando el señor Ball habla de libertad en Checoslovaquia se refiere a esa libertad a cuyo cobijo los propietarios del capital americano, que fueron expulsados de aquel país por la revolución del pueblo, podrían regresar sin trabas con la ayuda de los "Judías", establecer sus empresas y explotar sin freno al pueblo trabajador de Checoslovaquia, lo mismo que hacen en numerosos países en los que el capital monopolístico americano ha logrado penetrar.

175. Cuando el señor Ball habla de libertad, está pensando evidentemente en la libertad para matar a muchos centenares de millares de víctimas totalmente inocentes en Viet-Nam, en la libertad para el terrorismo político que ha llevado a la destrucción de muchos destacados dirigentes políticos de los Estados Unidos. Cuando habla de libertad se refiere aparentemente a la libertad de los racistas, que han colocado a más de 20 millones de personas de piel no blanca en la insostenible posición de estar privadas de todo derecho.

176. Nuestro concepto de libertad es diferente. Consiste en ayudar al pueblo checoslovaco y a los trabajadores checoslovacos a desbaratar las maquinaciones contrarrevolucionarias de la reacción exterior o interior, dejando así el camino abierto al libre desarrollo del socialismo en el futuro.

177. Evidentemente no se debe a la casualidad el hecho de que el representante de los Estados Unidos haya desplegado considerables esfuerzos intentando dar a los miembros del Consejo la impresión de que no hay ni ha habido conjura del Occidente contra el poder comunista de Checoslovaquia. Los enemigos del socialismo, que actúan en detrimento del pueblo checoslovaco y soviético, se han dedicado repetidas veces y continúan dedicándose a hacer esfuerzos para arrojar la sombra de la duda sobre la fraternal y amistosa cooperación entre la Unión Soviética y Checoslovaquia. Hoy se ha agregado a eso coro la voz de otro enemigo del socialismo, el representante de los Estados Unidos en el Consejo de Seguridad, señor Ball. Ha lanzado una serie de calumniosos embustes contra la cooperación soviético-checoslovaca y contra la ayuda que el pueblo soviético está dispensando al fraternal pueblo checoslovaco. Es evidente que el señor Ball ha escogido un tema muy comprometedor. Bien se ve que está mal informado acerca del verdadero carácter de la cooperación entre la Unión Soviética y Checoslovaquia. Esta cooperación se ha convertido en una parte integrante de nuestros logros y de nuestros éxitos en la construcción del socialismo y del comunismo. Las insinuaciones, las calumnias, las invenciones absurdas, son los métodos habituales de la propaganda imperialista y de los agentes a sueldo del imperia-

lismo, que quisieran desacreditar los lazos económicos, científicos y técnicos que unen a los países socialistas y sembrar la discordia y la división entre esos pueblos hermanos. Nuestro país, la tierra de los Soviets, fiel a sus deberes internacionales, está proporcionando a los Estados socialistas una ayuda económica y técnica en gran escala para el desarrollo de sus economías nacionales. Bastará con decir que, conforme a los acuerdos concluidos, la Unión Soviética ha asumido la obligación de cooperar en la construcción, reconstrucción y expansión de unas 1.400 plantas, talleres diversos y otras unidades en el campo de la industria, del transporte y de las comunicaciones en el país hermano de Checoslovaquia. Alrededor de 900 de estas plantas y unidades están ya en funcionamiento. Un ejemplo del fructífero carácter de los fraternales lazos establecidos entre nuestros países, los países de la comunidad socialista, lo constituye precisamente la experiencia de la cooperación económica entre la Unión Soviética y Checoslovaquia. La Unión Soviética está prestando su ayuda a Checoslovaquia para montar el gran complejo siderúrgico de Eslovaquia oriental. Sus talleres de laminación en caliente y en frío, que tienen una capacidad media de producción anual de 3,7 millones de toneladas, están equipados con material soviético. La gran planta petroquímica Slovnaft, la planta de fibras sintéticas de Humené, las grandes fábricas de cemento de Bánská-Bystrica, una planta de elaboración de mineral de plomo y zinc y otras industrias que desempeñan una importante función en la economía checoslovaca han sido construidas con la colaboración técnica de la Unión Soviética. Una gran parte del equipo instalado en esas industrias fue producido en fábricas soviéticas por las manos de trabajadores soviéticos, de ingenieros y científicos soviéticos. Con la ayuda de la Unión Soviética se ha instalado un moderno sistema de señalización, de centralización y de bloqueo automático en los centros importantes de la red ferroviaria. Nuestro país está tomando parte en la construcción de la primera planta atómica de energía eléctrica. Teniendo en cuenta los limitados recursos de materias primas de Checoslovaquia y la dificultad de adquirirlas y pagarlas en los mercados capitalistas, la Unión Soviética está ayudando en una medida considerable a satisfacer las necesidades de materias primas de la industria checoslovaca. Estos suministros, que se efectúan a precios fijos determinados de común acuerdo con mucha anticipación, garantizan a las empresas checoslovacas condiciones favorables para la utilización máxima de sus posibilidades.

178. Debe también hacerse saber que según estudios de economistas checoslovacos y declaraciones de empresarios industriales, las condiciones y los precios de la compra de estas materias primas son ventajosas para Checoslovaquia. Es impresionante la importancia y la cantidad de las materias primas y bienes de consumo soviéticos suministrados a Checoslovaquia. Estos recursos satisfacen casi todas las necesidades de petróleo de Checoslovaquia, más del 80% de las necesidades de importación de mineral de hierro, alrededor del 63% de su demanda de caucho sintético, alrededor del 42% de sus necesidades de metales no ferrosos, etc. En el curso del último decenio las importaciones de grano adquirido en la Unión Soviética han equivalido a un promedio de las dos terceras partes de todas las compras centralizadas de grano efectuadas por el Gobierno en la propia Checoslovaquia.

179. Merecen asimismo mencionarse algunos datos relativos al comercio exterior entre la Unión Soviética y Checoslovaquia por lo menos durante el período que se extiende entre 1956 y 1968, es decir, 12 años. Los suministros de la Unión Soviética durante este período han sido los siguientes: 17 millones de toneladas de granos; cerca de 700.000 toneladas de algodón; alrededor de 70 toneladas de lana; 51 millones de toneladas de petróleo; 80 millones de toneladas de minerales; alrededor de 2 millones de toneladas de hierro bruto; alrededor de 2,5 millones de toneladas de láminas de metal; 285.000 toneladas de cobre; más de 200.000 toneladas de aluminio; cerca de 3,5 millones de toneladas de concentrados de fosfatos; 170.000 toneladas de zinc; más de 200.000 toneladas de asbesto; cerca de 5 millones de metros cúbicos de maderas, y maquinaria y equipo por valor de casi mil doscientos millones de rublos.

180. Si Checoslovaquia se hubiera visto obligada a comprar todos estos materiales en divisas fuertes en el mercado libre, hubiera tenido que gastar 3.500 millones de dólares. Aquí tenemos un ejemplo concreto y unos hechos y casos precisos que demuestran los mutuos beneficios de la fraternal cooperación socialista que existe entre dos Estados socialistas.

181. Al representante de los Estados Unidos, que representa al capital de los grandes monopolios, no le cabe en la cabeza la clase de relaciones y de cooperación fraternal que pueden existir entre una gran potencia y otra que desde el punto de vista geográfico puede calificarse de tamaño medio. Por eso, no estará de más presentar a título de comparación algunos datos sobre la forma en que operan los monopolios americanos, por ejemplo en los países de América Latina.

182. Extraigo estos datos de la prensa americana. Para poder mostrar la diferencia existente entre las formas y métodos de cooperación económica entre la Unión Soviética y Checoslovaquia por una parte, y los Estados Unidos y América Latina por la otra, podemos tomar nota de que, según estos datos publicados, las inversiones directas de los monopolios americanos en los países americanos ascienden a 11.400 millones de dólares. Vuelvo a recalcar que esta cifra está tomada de la prensa americana. Durante el período comprendido entre 1945 y 1965, estas inversiones han producido a los monopolios americanos beneficios gigantescos: ¡40.000 millones de dólares!

183. Los Estados Unidos absorben enormes cantidades de materias primas de América Latina, entre las que se encuentran no menos de 20 variedades de materias primas indispensables para el mantenimiento de la producción de la industria de guerra de los Estados Unidos en un grado que permite la expansión y la agrosión.

184. América Latina suministra a la industria de los Estados Unidos el 99,5% de todas sus necesidades de plomo; el 39% de su mineral de hierro; el 44,1% de su cobre, y el 60,6% de su zinc. Además, los monopolios norteamericanos compran enormes cantidades de productos agrícolas y materias primas en América Latina a precios extremadamente bajos. El despojo del continente latinoamericano por los monopolios americanos ha durado cerca

de 150 años, desde que en 1823 se proclamó la malhadada Doctrina de Monroe, cuyo lema era "América para los americanos", es decir, para los monopolios americanos situados al norte del Río Grande.

185. Desde hace relativamente poco tiempo se está practicando una nueva forma de despojo en América Latina. De acuerdo también con datos publicados en la prensa americana, alrededor de 4.000 expertos técnicos latinoamericanos dotados de educación superior han sido atraídos anualmente a los Estados Unidos en los últimos años. Reclutadores especiales al servicio de los grandes monopolios visitan constantemente las universidades más importantes y los centros de investigación científica de América Latina. Todo esto constituye la definición de una palabra y de una idea que tanto desagradan al señor Ball: la palabra "imperialismo". Los hechos y cifras que he extraído de la prensa americana son un testimonio viviente del imperialismo en acción. Estas cifras son el resultado de la política imperialista del capital monopolístico. Precisamente como resultado de esta política, tantos Estados de América Latina, a pesar de haber vivido durante más de 100 años como Estados independientes y soberanos, continúan perteneciendo desafortunadamente a la categoría de los países subdesarrollados, o como se los denomina comúnmente, países en desarrollo.

186. Sobre este fondo de explotación y de pillaje de los monopolios imperialistas, los hechos y cifras que he citado sobre la cooperación entre la Unión Soviética y Checoslovaquia brillan intensamente por contraste. El señor Ball, representante del capital monopolístico de los Estados Unidos, no comprende estas relaciones nuevas, de una camaradería verdaderamente fraternal, que existen entre los países y los pueblos de dos Estados socialistas. No puede comprenderlas. Su mente está orientada de manera diferente. No reconoce más que las relaciones fundadas sobre el dinero contante y sonante, sobre los beneficios máximos, sobre el despojo y la explotación del débil por el fuerte. Esto es lo que constituye para él la verdadera libertad, la libertad de los monopolios americanos.

187. Esa es precisamente la razón por la que, como lo demuestra la historia, los países socialistas, el socialismo, el comunismo y la Unión Soviética excitan un odio tan frenético en los dirigentes imperialistas del capital monopolístico. A eso precisamente se debe que en los muchos años que han transcurrido desde los primeros días de la Revolución de octubre de 1917, las principales armas ideológicas del imperialismo en su lucha contra los países socialistas sean el anticomunismo y el antisovietismo.

188. Sin embargo, todos los esfuerzos de los enemigos del socialismo y del comunismo, de los enemigos de la Unión Soviética, de los portadores de las ideas anticomunistas y antisoviéticas, han fracasado ostrosoposamente, tanto en el terreno ideológico como en el militar. Nadie logrará difamar a la Unión Soviética ni a sus vínculos auténticamente internacionales, a las relaciones de amistad y fraternidad, a la camaradería y ayuda mutua que ella mantiene con los pueblos de los países socialistas y con los de muchos países en desarrollo.

189. No creería haber hecho una declaración completa si dejara de reaccionar contra las observaciones hechas por

algunos representantes en el Consejo de Seguridad, que han tratado de presentar la situación de tal manera que los países socialistas aparezcan prácticamente como los culpables del aumento de la tensión mundial.

190. En ese sentido se ha expresado en particular el representante del Brasil, el representante de un país situado en la parte meridional del continente americano y cuyo pueblo conoce muy bien a su vecino imperialista del Norte. Nadie sabe mejor que los pueblos de América Latina cómo operan los monopolios americanos y cómo se han entrometido durante siglos en los asuntos internos de los países del continente sudamericano, eliminando a los sistemas y a los dirigentes que ellos encuentran indeseables y creando toda suerte de obstáculos para evitar que algunos de esos países emprendan el camino hacia la auténtica democracia, libertad y progreso.

191. A propósito, también en relación con este punto podemos referirnos a la prensa americana. Un boletín publicado por el Centro de Información de los Estados Unidos en Washington en septiembre de 1966 contiene la siguiente declaración: "Las organizaciones militares armadas y entronadas por los Estados Unidos en América Latina han derrocado a los gobiernos civiles legítimos en cierto número de países." Se trata de un informe publicado en la prensa americana, que presenta una lista de países que no deseo mencionar.

192. Señor Presidente, en una sesión anterior hablé ya acerca de los culpables de la tensión de la postguerra, de los que comenzaron la guerra fría y fomentaron la política de bloques, que están tratando actualmente de fomentar esa política y de avivar la tensión internacional en todas las ocasiones propicias. ¿Quiénes son los responsables? Los mismos que intentan ahora ponerse la toga de defensores de la libertad en Checoslovaquia, si bien uno de esos defensores de la libertad, Alemania Occidental, cuyas aspiraciones revanchistas se manifiestan con creciente claridad, hasta aparecer como evidentes, no figura todavía entre ellos. Nadie abriga ni podría abrigar duda alguna en ese punto. Todo el mundo sabe qué abyecto y repulsivo papel están jugando los revanchistas de Alemania Occidental señalando a Checoslovaquia para volver a hacer lo que en su día hizo Hitler en aquel país.

193. Las afirmaciones según las cuales los países socialistas están envenenando la atmósfera internacional están a todas luces fuera de lugar. Todo el mundo — los autores de esas declaraciones, los participantes en esta sesión, todos los que están presentes aquí y los que no lo están — sabe que es el imperialismo americano y no el comunismo soviético quien está envenenando la situación internacional con su guerra de rapia contra el pueblo de Viet-Nam.

194. Negándose a escuchar la voz de la razón, los círculos dirigentes de los Estados Unidos continúan sus actos de agresión contra un Estado soberano, la República democrática de Viet-Nam, prosiguiendo la escalada de su criminal guerra en aquel país. Son los Estados Unidos y las otras potencias de la NATO quienes han de ser culpados por la actual situación internacional, pues hacen cuanto está en su mano para fomentar esta política de agresión, intervención e injerencia en los asuntos internos de otros países, y se han

dedicado durante años a la carrera de armamentos, y continúan negándose, lo mismo que han hecho en el pasado, a adoptar medidas prácticas para poner fin a esa carrera, aceptar el desarme universal y total y prohibir el uso de armas atómicas.

195. Eso es lo que está envenenando la situación internacional. La sombra de la agresión cometida en Viet-Nam y la nube de la agresión perpetrada en nombre de las potencias imperialistas por los agresores israelíes en el Oriente Medio se cernon sobre el mundo entero y crean un estado de tensión, inseguridad y desconfianza, e impiden el arreglo de los problemas internacionales, creando obstáculos al acercamiento entre el Este y el Oeste, del cual han hablado con tanta ternura aquí los representantes del Reino Unido, de los Estados Unidos y de otros países. Eso es lo que impide la relajación de las tensiones internacionales y el logro de un acuerdo entre el Este y el Oeste. Esa es la situación con respecto a la cuestión de saber quién es el verdaderamente culpable de la tensión que existe en las relaciones internacionales.

196. El representante del Reino Unido, Lord Caradon, ha hablado aquí con detenimiento acerca de la libertad. Sin embargo, la política del Reino Unido y de sus aliados de la NATO en relación con los pueblos de África habla por sí misma. ¿Quién es el que ha impedido hasta ahora la liberación de Rhodesia del Sur de la tiranía de un régimen fascista? Todo el mundo lo sabe: es la política del Reino Unido y de su Gobierno.

197. ¿Por qué no pudo el vigésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General aprobar una resolución suficientemente fuerte sobre el África Sudoccidental, sobre ese país que, de acuerdo con sus deseos, se llama ahora Namibia? Precisamente porque las justas y razonables propuestas y demandas de los países africanos, y de los países de Asia y América Latina que las apoyan, no fueron respaldadas por el Reino Unido ni por los Estados Unidos, ni tampoco por cierto número de otros países que forman parte del agresivo bloque militar como aliados suyos.

198. Son estas potencias occidentales las que secundan las sangrientas guerras coloniales de Portugal contra Angola, Mozambique y la llamada Guinea portuguesa. Estas son las libertades que defienden el Reino Unido y los Estados Unidos en el sur de África, cuando estos Estados fortalecen y alientan a los regímenes racistas e impiden que los pueblos africanos liberen a su tanto tiempo martirizado continente de los últimos reductos del colonialismo, imperialismo, opresión y esclavitud. Por eso las palabras del representante del Reino Unido suenan a falso cuando nos dirige hipócritas declaraciones sobre la cuestión de la libertad en Checoslovaquia.

199. Ahora pronunciaré unas pocas palabras sobre las intervenciones que ha tenido ayer y hoy el representante de la misión checoslovaca. ¿En qué medida ha estado cumpliendo las instrucciones del Ministerio de Relaciones Exteriores de Checoslovaquia? Ayer afirmó que había recibido esas instrucciones por radio, y añadió que no estaba seguro de que fueran instrucciones literales, correctas o idénticas a las originales; además no ha tomado parte alguna en la sesión de esta mañana, a pesar de la invitación

del Presidente. Hoy, después de hacer unas cuantas declaraciones, ha abandonado la sala sin siquiera decir una palabra a nadie. ¿Qué actitud tan extraña! Es evidente que no todo va bien aquí. Una buena parte de lo que dijo él aquí había sido publicada antes en la prensa americana y aun en la Oficina de Información Pública de las Naciones Unidas, donde, como todo el mundo sabe, predominan también los americanos, que por eso logran ser los primeros en publicar esas clases de información.

200. ¿De qué fuentes extraen tal información los órganos de la propaganda americana? Está perfectamente claro; de las turbias fuentes de la contrarrevolución checoslovaca, de las radioemisiones clandestinas. A esto respecto, creo que será oportuno poner a los miembros del Consejo de Seguridad al tanto de un comunicado recientemente recibido de Moscú, de la agencia Tass. En él se da cuenta de numerosas reuniones, discursos, resoluciones y cartas de los trabajadores de la Unión Soviética y de los otros países socialistas que constituyen una prueba patente de completa y general aprobación y apoyo de las medidas adoptadas en defensa de los logros socialistas de Checoslovaquia. Estas medidas están siendo objeto de solidaridad y apoyo por parte de numerosos partidos comunistas y de obreros entre las fuerzas trabajadoras y progresistas.

201. Algunos hombres de Estado de cierto número de países burgueses han comenzado a adoptar una actitud realista. Naturalmente, declara el comunicado, los círculos imperialistas, que se han conjurado para arrancar a Checoslovaquia de la comunidad de Estados socialistas, no pueden resignarse a ver derrumbarse sus esperanzas. Esto lo hemos visto hoy aquí, reflejado en el proceder del representante de los Estados Unidos durante el debate de una cuestión tan trivial como la de decidir si se le concede la palabra al representante de Bulgaria en la sesión de mañana, o si es preciso insistir en que o bien haga uso de la palabra hoy o no pueda hacerlo en absoluto.

202. Los círculos imperialistas continúan creando una atmósfera de tensión y de histeria política en torno a los sucesos de Checoslovaquia. Esto se ha revelado bien claramente en los discursos de los representantes de los Estados Unidos y del Reino Unido en el Consejo de Seguridad.

203. Este informe afirma también que en Europa los círculos dirigentes de Bonn se muestran especialmente agitados a causa de la situación. Están volviéndose literalmente locos, revelando involuntariamente los cálculos que habían hecho con respecto a las fuerzas contrarrevolucionarias de Checoslovaquia.

204. En la jornada del 22 de agosto la situación de conjunto fue de tranquilidad. Sin embargo, las fuerzas antisoviéticas de Praga continuaron sus actividades subversivas, tratando de extender el nerviosismo y la inseguridad entre la población. Están utilizando, como antes, radioemisoras clandestinas y hojas volantes impresas con este fin. Estas radioemisoras clandestinas están siendo consideradas aquí como fuentes de la verdad absoluta y presentadas como hechos a los lectores y oyentes, que han quedado confusos por culpa de la propaganda de los monopolios.

205. En algunos barrios de Praga se han colocado carteles incendiarios, que contienen ataques calumniosos contra dirigentes destacados del partido y del Estado checoslovacos y contra las tropas aliadas. En las calles han aparecido automóviles equipados con altavoces, que transmiten las radioemisiones clandestinas. Las radioemisoras clandestinas y las publicaciones ilegales, junto con los centros de propaganda de los países occidentales, están difundiendo las más abyectas mentiras. Algunas personalidades oficiales les están proporcionando una ayuda directa. El representante de los Estados Unidos ha mencionado aquí a Hájek, y ha preparado ya un asiento en la mesa del Consejo de Seguridad para él, declarando que está dispuesto a escucharle.

206. Al mismo tiempo, el comunicado de la agencia Tass da la información de que esas radioemisoras clandestinas, publicaciones ilegales y centros de propaganda de las potencias occidentales están recibiendo ayuda directa de algunas personalidades oficiales para propagar las más vilos falsedades. El informe anuncia específicamente que O. Sik, I. Hájek, Vlasák y Gasparik, que se encuentran en Yugoslavia, continuarán ejerciendo sus funciones de gobierno desde fuera del territorio checoslovaco, aun sin haber recibido de nadie autorización para obrar así.

207. Todos cuantos aman la causa del socialismo en Checoslovaquia rechazarán la postura de esos desacreditados políticos y de quienes los apoyan, que pretenden hablar en nombre de la República Socialista Checoslovaca.

208. Según informaciones que llegan de Checoslovaquia, los soldados de los ejércitos aliados, que dan muestras de moderación y de sentido del deber en aquella compleja situación, están ayudando a sus hermanos de clase, los trabajadores de Checoslovaquia, a defender con honor y dignidad la causa del socialismo y a alejar la amenaza que pesa contra la inviolabilidad y la soberanía de la República Socialista Checoslovaca. En las calles y plazas de las ciudades y aldeas es frecuente ver a las fuerzas armadas aliadas manteniendo amistosas conversaciones con la población, respondiendo a numerosas preguntas, ayudándola a hacer una evaluación correcta de la situación política, explicando los nobles fines que cumplen aquellas tropas al proporcionar ayuda fraterna y amistosa al pueblo checoslovaco para la preservación y afianzamiento del socialismo en Checoslovaquia y para la consolidación y la garantía de la seguridad, independencia y soberanía de un país socialista hermano.

209. Sr. Presidente, no deseo insistir en la interpretación consecutiva, aunque tenga derecho a hacerlo.

210. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Quisiera preguntar al representante de Bulgaria desea dirigir la palabra al Consejo de Seguridad en estos momentos.

211. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): Como se lo he dicho ya, señor Presidente, quisiera hacer uso de la palabra antes que se proceda a la votación sobre el proyecto de resolución, si usted me lo permite, naturalmente.

212. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Creo entender que el representante de Bulgaria no desea dirigir la

palabra al Consejo en estos momentos. El Consejo tiene ante sí una moción formal presentada por el representante del Canadá pidiendo que se proceda a la votación. Concedo la palabra al representante de la Unión Soviética para formular una cuestión de orden.

213. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): El representante de Bulgaria ha pedido la palabra antes. Si se la concede usted a él, yo no objetaré a ello.

214. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Concedo la palabra al representante de los Estados Unidos.

215. Sr. BALL (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): Señor Presidente, el Consejo de Seguridad...

216. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Cuestión de orden.

217. Sr. BALL (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): Me refiero a la cuestión de la interpretación consecutiva. El Consejo de Seguridad, lo mismo que todo órgano legislativo que se respeta a sí mismo, es quien regula sus propios procedimientos. Todo miembro permanente del Consejo de Seguridad tiene derecho a renunciar a la interpretación consecutiva. Sin embargo, es al Consejo a quien corresponde decidir si habrá o no interpretación consecutiva. Si el representante de la Unión Soviética persiste en su patente y altamente deplorable esfuerzo dirigido a impedir que el Consejo de Seguridad exprese su opinión por medio de una votación, para lo cual está utilizando el más evidente género de obstruccionismo, propongo que el Consejo proceda en estos momentos a votar sobre la cuestión de saber si debemos aguantar el suplicio de la interpretación consecutiva simplemente para ayudar al representante de la Unión Soviética a continuar poniendo en obra su designio de torpedear la voluntad del Consejo.

218. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Deseo manifestar que yo tenía la impresión de que el representante de la Unión Soviética había renunciado al derecho de la interpretación consecutiva.

219. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Señor Presidente, habiendo estado el representante de los Estados Unidos ausente de la sala durante un rato, parece que ha dado unas cabezadas y que ha soñado que yo insistía en la interpretación consecutiva de mi declaración. Me ha sorprendido su fogosa intervención sobre este punto, pero no había motivo alguno, no había razón alguna para su declaración, y todo lo que ha hecho ha sido derribar una puerta ya abierta. Se muestra tan hostil a todo lo que la delegación soviética dice y propongo, que teniendo esa disposición está evidentemente presto a oponerse a todo lo que diga esta delegación.

220. Hago saber que he declarado oficialmente al Presidente que no insisto en la interpretación consecutiva, y considero que la declaración del representante de los Estados Unidos se debe bien a un malentendido, o bien a

que continúa en su difamación sistemática de la delegación soviética.

221. Sr. BAIL (Estados Unidos de América) *(traducido del inglés)*: Parece que he sido víctima de un malentendido. No es que yo haya comprendido mal, sino que ha habido un error de interpretación. Tal como he comprendido yo la traducción inglesa, el representante de la Unión Soviética insistía en la traducción consecutiva. Me parece que todos cuantos escuchaban han comprendido lo mismo. Me alegro sobremanera que el representante de la Unión Soviética no insistiera ya en ello. Creo que ésta es la contribución más útil que ha hecho a nuestras deliberaciones en toda la noche.

222. El PRESIDENTE *(traducido del inglés)*: Concedo la palabra al representante de Bulgaria para que pueda dirigirse al Consejo de Seguridad.

223. Sr. TARABANOV (Bulgaria) *(traducido del francés)*: Señor Presidente, usted me ha preguntado hace unos momentos si deseaba hablar sobre esta cuestión. Lo he contestado que tenía la intención de hacer una declaración antes que se proceda a votar sobre el proyecto de resolución. Sin embargo, creo que ha habido un malentendido entre nosotros, y que usted no ha captado exactamente lo que yo quería decir, o sea, que si usted tenía la intención de pedir al Consejo que votara sobre el proyecto de resolución, yo deseaba intervenir antes de la votación. Agradezco a usted que me haya concedido la palabra, y agradezco asimismo a las delegaciones del Consejo su cortesía, si bien algunas de ellas no hayan querido permitir, por supuesto, que esta declaración sea hecha en un momento en que algo se está preparando — no sé exactamente qué —, y después de la declaración del representante de los Estados Unidos ha intentado hacer creer que mañana se celebrará una sesión. No sé si se trataba de una decisión del Consejo o de la delegación de los Estados Unidos.

224. No creído comprender además que la insistencia del representante de los Estados Unidos en favor de que el Consejo procediera al voto esta noche se debía sobre todo a que quería hacer un regalo en nombre del Consejo de Seguridad al señor Jirí Hájek cuando se presente aquí mañana por la mañana, ofreciéndole una resolución, o al menos un voto como regalo de bienvenida. Podría tratarse de una intención digna de elogio de los Estados Unidos y de su representante, pero eso agradecería también ciertamente a ciertos círculos reaccionarios de muchos países, principalmente a los de este país en que se reúne el Consejo de Seguridad.

225. Ya que se ha dicho muchas veces aquí que la República Popular de Bulgaria había emprendido una acción armada contra Checoslovaquia, mi Gobierno me ha pedido que tome parte en los debates sobre esta cuestión a fin de rechazar categóricamente las quiméricas afirmaciones de ciertas delegaciones que están presentes aquí. Siendo un pequeño país que ha sufrido en el pasado a causa de la intervención de otros, especialmente de las grandes potencias imperialistas que trataban y continúan tratando de intervenir en los Balcanes, Bulgaria ni practica ni practicará jamás la intervención en los asuntos de otros países, y menos aún en los asuntos de un país socialista, con la

intención de cambiar el orden social establecido en él. Siendo el nuestro un país socialista, tenemos interés en la preservación y en el desarrollo del socialismo en todas partes. Si nos encontramos actualmente en Checoslovaquia, no es más que para ayudar a la población de ese país a vencer las dificultades que han creado en él las intervenciones exteriores y la contrarrevolución interior, apoyada por las fuerzas reaccionarias y contrarrevolucionarias llegadas desde el exterior de Checoslovaquia.

226. Por consiguiente, rechazo categóricamente, en nombre del Gobierno de Bulgaria, la versión calumniosa de los representantes de ciertos gobiernos que, siendo miembros del Consejo de Seguridad, quisieron constituirse al mismo tiempo en jueces, a pesar de tener sus manos ocupadas en intervenciones contra países y pueblos extranjeros, y pretenden que la República Popular de Bulgaria haya intervenido de alguna manera en los asuntos internos de la República Socialista Checoslovaquia.

227. Sin embargo, antes de hacer comentarios críticos sobre esta cuestión y sobre ciertas afirmaciones extravagantes y caprichosas de algunos representantes aquí presentes, permítaseme expresar mi asombro y mi indignación por el tono empleado por ciertos representantes en el curso de estos debates. En su afán de suscitar emociones fáciles, el representante de los Estados Unidos, al hablar en el curso del debate que está teniendo lugar en el Consejo de Seguridad, ha calificado varias veces de marionetas a los gobiernos de los países socialistas a los que se acusa de haber intervenido en Checoslovaquia junto con la Unión Soviética. Tal vez constituye una norma para los representantes de países como los Estados Unidos y en particular para su representante en las Naciones Unidas, tratar de marionetas a los países pequeños con los que además mantienen relaciones diplomáticas normales, que tienen representantes en Washington y en cuyas capitales el Gobierno de Washington tiene representantes diplomáticos. Quizá se trate de una costumbre, pero de una costumbre detestable de estos representantes. Es posible que esta actitud, adoptada hacia los pequeños países independientes con los que los Estados Unidos tienen interés en mantener relaciones diplomáticas, se derive de la política practicada por ese país, de la política de la disciplina del poder, que empieza a tener demasiada importancia en este país, especialmente después de los esfuerzos realizados por el Representante Permanente actual de los Estados Unidos ante la Organización de las Naciones Unidas. Como saben ustedes, él ha escrito un libro en el que expone su opinión sobre la disciplina del poder que debe ejercerse sobre los demás. Este lenguaje tan "refinado" del distinguido representante de los Estados Unidos tiene tal vez su origen en la costumbre que los representantes de ese país han adoptado con respecto a sus aliados de los diversos bloques militares que se han creado en todo el mundo, y en la que han adoptado también en los trascorrales de sus actividades diplomáticas.

228. En lo que respecta a nuestro país, rechazamos indignados tal vulgar lenguaje y tan impertinente actitud. ¡Es preciso que recordemos al distinguido representante de los Estados Unidos, en presencia de los miembros del Consejo de Seguridad, que el pueblo búlgaro luchó con valentía y heroísmo durante más de 20 años contra el

fascismo y contra la reacción internacional a fin de poder permanecer junto a la Unión Soviética y los países socialistas, apoyándolos en sus constantes esfuerzos en favor del progreso y el bienestar de sus pueblos y de la humanidad entera? Durante esta horrible lucha, nuestro país ha sufrido más de 70.000 víctimas, que cayeron en el combate contra el fascismo y la reacción en nuestro país, y que fueron muertos, ahorcados, ejecutados en una lucha sin piedad y sin cuartel. Si hacemos un recuento de estas víctimas y establecemos una comparación con las pérdidas que sufrieron los Estados Unidos — un gran país — en el curso de las dos guerras mundiales, el de nuestro país representa claramente un porcentaje mucho más elevado por habitante. Sin embargo, no estamos hablando de las dos guerras mundiales, sino de la lucha política que el pueblo búlgaro ha llevado a cabo durante dos decenios para encontrarse junto a sus hermanos en la lucha de los pueblos socialistas, para permanecer al lado de la Unión Soviética.

229. Un pueblo que ha sido capaz de sostener tal lucha bajo la dirección de sus jefes responsables nunca podría ser una marioneta en manos de nadie. El pueblo búlgaro ha querido libremente, por propia elección, permanecer junto a la Unión Soviética y con los otros países socialistas en la lucha que mantienen por el progreso de toda la humanidad, por la paz y el bienestar del mundo.

230. Es verdad que hubo en el pasado momentos en que gobiernos a sueldo de los imperialistas, que tomaban parte en las pendencias imperialistas, pudieron servir de marionetas a aquellos imperialistas. Sin embargo, aquellos tiempos pasaron para siempre gracias a la lucha del pueblo búlgaro. Tal vez sea ésa la razón de que ciertos países imperialistas y sus representantes en este Consejo, así como ciertos círculos imperialistas, lamenten vivamente que aquellos tiempos hayan desaparecido ya en Bulgaria, así como en otros países socialistas que gozan ahora de libertad para caminar hacia el socialismo y el progreso. Esas afirmaciones merecen una despectiva repulsa, y no se debería permitir que nadie las profiera en el Consejo de Seguridad, y menos aún el representante de los Estados Unidos.

231. Después de haber refutado esta calumnia contra ni país, quisiera detenerme ahora sobre el procedimiento que ha adoptado el Consejo de Seguridad para tratar acerca de la cuestión que lo ocupa, a fin de demostrar lo inadecuado e impracticable del mismo, y en qué grado revela ya la premeditación, la mala fe y la mala voluntad de quienes han presentado esta cuestión al Consejo de Seguridad.

232. En una carta de fecha 21 de agosto de 1968 (S/8758), dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad, los representantes del Canadá, Dinamarca, Estados Unidos de América, Paraguay y Reino Unido pidieron, cumpliendo instrucciones de sus Gobiernos, la convocación inmediata del Consejo de Seguridad para examinar la grave situación reinante en la República Socialista Checoslovaca. Al mismo tiempo, el representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, en otra carta dirigida asimismo al Presidente del Consejo de Seguridad (S/8759), explicó y recaló energicamente que nada justifica el examen de esta cuestión por el Consejo de Seguridad. Añadió lo siguiente: "... las unidades militares de los países socialistas han entrado en el

territorio de la República Socialista Checoslovaca atendiendo la solicitud del Gobierno de ese Estado..." Por otra parte, subrayó que "Es evidente que las unidades militares monclonadas serán retiradas del territorio de la República Socialista Checoslovaca tan pronto como se elimine la actual amenaza a la seguridad y las legítimas autoridades consideren que ya no se necesita la presencia de dichas unidades".

233. A pesar de las explicaciones dadas por los gobiernos de nuestros países, que jamás han llevado a cabo la más mínima agresión contra ningún país, que jamás han atentado contra la soberanía de otro Estado independiente, los representantes del Gobierno de los Estados Unidos y de otros países continúan afirmando que existe una inferencia en los asuntos internos de Checoslovaquia, e insistiendo en que no se preste ayuda alguna al pueblo checoslovaco para que pueda deshacerse de los elementos contrarrevolucionarios que se han infiltrado en ciertos puestos centrales de la vida checoslovaca y tratan de sacar provecho de su posición para cambiar el sistema político de aquel país y conducirlo a la restauración de la reacción capitalista.

234. Sin embargo, es preciso tomar nota de que la ayuda fraternal que la Unión Soviética y los demás países socialistas están prestando en estos momentos al pueblo checoslovaco no es muy diferente de la ayuda que lo ha sido dispensada en otros casos y en diferentes etapas de su desarrollo, sea bajo la forma de una cooperación económica muy estrecha, o sea bajo la forma de una asistencia militar y de otra índole para defenderse contra sus enemigos, tanto del exterior como de los cómplices de la contrarrevolución y la reacción del interior. No obstante, aunque los imperialistas se hayan mostrado siempre hostiles a la ayuda fraternal que se dispensan los países socialistas, en esta ocasión no han podido permitirse injerirse en los asuntos interiores de los países socialistas. No se han atrevido a hacerlo, porque son conscientes de que el principio de esta asistencia mutua constituye la base misma de todas las declaraciones y de todos los documentos que han sido elaborados y adoptados por los partidos hermanos y por los países socialistas en todas sus reuniones y en todas sus actividades.

235. Es verdad que es una vieja costumbre de los círculos imperialistas del mundo entero, y especialmente de los Estados Unidos, estar siempre en contra de los países socialistas y del socialismo en general. Apenas es necesario intentar demostrarlo. Ahí están, para probarlo, las propias declaraciones que el representante de los Estados Unidos en el Consejo de Seguridad ha hecho en el curso del actual debate. En estas circunstancias, es legítimo preguntarse — y uno se pregunta, en efecto — cuáles son las razones que impulsan a los representantes de ciertos países y de ciertos círculos imperialistas a injerirse, a través del Consejo de Seguridad, en las relaciones internas de la comunidad de los países socialistas. Esto es tanto más sorprendente cuanto que ciertos representantes que han incluido este debate repiten aquí hasta la saciedad que esos sucesos han ocurrido en un momento en que Checoslovaquia estaba desarrollando y perfeccionando el sistema socialista de ese país, y en que el pueblo checoslovaco estaba creando una sociedad socialista mejor para sí mismo. Veán ustedes: los imperialistas se regocijan de que el pueblo checoslovaco esté

desarrollando una sociedad socialista mejor en su país. Es extraño, y por supuesto ingenuo. Es verdaderamente singular observar que en un momento determinado de la historia del desarrollo del socialismo en un país dado, los enemigos más encarnizados del socialismo se declaran dispuestos a establecer las condiciones necesarias para ese desarrollo particular del socialismo. Claramente esto no puede dejar de suscitar serias dudas sobre sus verdaderas intenciones.

236. En general, los Miembros de la Organización de las Naciones Unidas y los Estados no miembros de esta Organización han estado acostumbrados a ver cómo los Estados Unidos y los círculos imperialistas violaban la soberanía e independencia de países en todos los continentes, a fin de cambiar su régimen social o de ayudar a los agentes imperialistas del interior de estos países o hacer cambiar ese régimen para instaurar la reacción más retrógrada y el propio fascismo. Existen numerosos ejemplos de esto en diversas partes del mundo, tanto cerca como lejos de los Estados Unidos de América. Para todos cuantos han estado acostumbrados a ver las acciones agresivas de los Estados Unidos, resulta bien extraño ver a este país declararse en favor de la defensa de un Estado socialista a fin de poder perfeccionar las formas de aquella sociedad socialista. Hasta ahora, los Estados Unidos no han salido en defensa de ningún Estado independiente y progresista, y menos aún, por supuesto, en defensa de ningún Estado socialista. No obstante, parece que en estos momentos están interesados en el desarrollo del socialismo en Checoslovaquia, y especialmente parecen querer garantizar las condiciones necesarias para tal desarrollo a fin de dejar las manos libres a las fuerzas interiores del país. Se trata en verdad de un deseo bien extraño, de un deseo que se podría decir que va contra la naturaleza del propio imperialismo.

237. Sin embargo, de las declaraciones hechas aquí por el representante de los Estados Unidos se desprende que este país tiene un auténtico interés en intervenir, y que desea salvaguardar el proceso que ha comenzado en Checoslovaquia para el desarrollo del socialismo. Tal vez no nos sorprenderíamos tanto si examináramos las explicaciones dadas en cierto pasaje del discurso del representante de los Estados Unidos durante el debate que está teniendo lugar aquí. En efecto, en su discurso de ayer habló del país de "Masaryk, Benes y Dubcek". Al colocar estos tres nombres en un plano de igualdad, ¿no ha querido recalcar que la Checoslovaquia de Dubcek debería y podría también alinearse con la de Masaryk y Benes? ¿No es eso lo que ha querido decir? Por supuesto, esta idea del representante de los Estados Unidos y de ciertos círculos de su país podría explicar fácilmente el interés y la preocupación con que los círculos imperialistas tratan de garantizar la "libertad" de aquellos — unos millares de mercenarios de la contrarrevolución y de la reacción internacional — que tratan de hacer marchar hacia atrás el reloj de la historia valiéndose de los medios coercitivos más feroces y más extraordinarios.

238. Es curiosa esta manera de practicar y de concebir la libertad que consiste en apoderarse de la prensa, que es patrimonio de un país y de un partido, y en ponerla a disposición de la contrarrevolución, como ha ocurrido desde el comienzo de este año en Checoslovaquia. Debe tenerse en cuenta, además, que se ha ejercido una presión y

un terror brutal contra los dirigentes designados por los órganos correspondientes del partido comunista checoslovaco para presidir dichos órganos, a fin de impedirles el ejercicio de sus funciones. Es verdaderamente curioso este concepto de la libertad que impulsa a apoderarse de la televisión y de la emisora de radio del Estado — los medios de información y de propaganda más poderosos que el mundo haya conocido hasta ahora — y a ponerlos a disposición de la contrarrevolución, impidiendo de esta forma que los hombres de mayor responsabilidad de ese país y de su partido comunista pudieran hacer uso de ellos.

239. Tal libertad, destinada a preparar a la opinión pública para el retorno de la reacción, de la contrarrevolución y, en fin de cuentas, del fascismo, que han sumido a Europa y al mundo en dos guerras mundiales durante la vida de una sola generación, no es más que la libertad para preparar nuevas hecatombes para los pueblos de Europa y del mundo entero.

240. Los imperialistas — que no se molesto el señor Ball, que ha expuesto la extraña idea de que en la misión soviética hay una máquina o inclusive una computadora para intercalar la expresión "imperialista" o "imperialismo" cada tres o cuatro palabras, y parece que esta máquina o computadora incomoda mucho al señor Ball, hasta el punto de que se ha detenido a hablar sobre ella durante un buen rato —, los imperialistas, digo, no pueden por supuesto estar en favor de la libertad en Checoslovaquia. Sin embargo, están precisamente en favor de la libertad de esos contrarrevolucionarios que iban a cambiar el régimen político de la Checoslovaquia actual para el provecho de los imperialistas y capitalistas, y de los fascistas que se habían establecido en Alemania Occidental y que están tratando de desencadenar una guerra en Europa, o de crear al menos una tensión que podría conducir a la guerra en Europa y en todo el mundo.

241. Esta libertad que se ha intentado dar a estos elementos contrarrevolucionarios equivaldría simplemente a la pérdida de la libertad para la población de Checoslovaquia y para sus trabajadores; ni el pueblo ni el partido comunista checoslovaco ni sus dirigentes tienen necesidad de tal libertad ni la piden. Esa libertad, cuyo objeto sería minar, cambiar y transformar el régimen político para poder establecer un régimen reaccionario, es necesaria sólo para los que apoyan la reacción y la contrarrevolución del imperialismo internacional. Esta opinión está además expresada de una manera adecuada en la carta de un grupo de miembros del Comité Central del partido comunista checoslovaco, de miembros del Gobierno y del Parlamento checoslovaco, que dice lo siguiente:

"En Praga, como es bien sabido, durante asambleas espontáneas a que concurrieron muchos millares de ciudadanos, las cosas llegaron hasta el punto de las indecencias crasas, cuando varios elementos atacaron al partido e insultaron a sus representantes, a los que ellos mismos habían obligado repetidas veces a participar en esas reuniones. En el centro de la ciudad se inició una campaña pública para recoger firmas en apoyo de la disolución de la milicia popular. Los comunistas que expresaban sus opiniones en las discusiones de esas reuniones callejeras espontáneas eran hechos callar ruda-

mento y en muchos casos se empleaba la fuerza física contra ellos. Muchos de los que firmaron una carta en la fábrica Auto-Praha fueron perseguidos en una forma vergonzosa, hasta con el desprecio de sus empleos. La promesa continúa, si bien de manera indirecta, la difamación pública de altos funcionarios por otros medios más sutiles, y esta acción subversiva organizada llegó a su punto culminante en los últimos días: un grupo de extremistas de derecha atacaron bien abertamente el local de la Secretaría del Comité Central del partido comunista checoslovaco en Praga. Así pues, las fuerzas extremistas no han escuchado el llamamiento del partido, sino que han intensificado más sus actividades subversivas y tratado de provocar un conflicto en nuestro país, sin tomar en cuenta las consecuencias. Se ha creado con ello una situación en que las obligaciones emergentes de la Declaración de Bratislava, suscripta por seis partidos comunistas y obreros hermanos y que lleva también la firma de los representantes de nuestro partido, son violadas pública y sistemáticamente. [1441a, sesión, párr. 210.]

242. Más adelante se lee:

"Conscientes de nuestra suprema responsabilidad hacia nuestro pueblo, inspirados por un sentimiento de verdadero patriotismo y de solidaridad socialista internacional, respondiendo a nuestras obligaciones internacionales, hemos tomado la iniciativa de unir a todas las fuerzas patrióticas en nombre de nuestro porvenir socialista y de nuestra patria.

"El peligro de una lucha fratricida que ha sido preparada por la reacción, y que constituiría una trágica repetición de la batalla librada en Lipan en 1434, nos ha forzado a adoptar una decisión histórica: pedir la ayuda de la Unión Soviética y de otros países hermanos. Nuestros aliados nos han facilitado esta ayuda como lo hicieron en 1945, cuando nos encaramos con el dilema 'de ser o no ser'."

243. Este llamamiento demuestra de manera categórica el estado de espíritu que prevalece en el momento en que las fuerzas contrarrevolucionarias intentaban tomar las riendas del poder en toda Checoslovaquia. Es la expresión de la angustia de un pueblo ante la contrarrevolución organizada por las fuerzas reaccionarias de fuera y de dentro del país. El esfuerzo realizado por el representante de los Estados Unidos de América para desacreditar este llamamiento con su cínica observación sobre su supuesto original ruso no ha tenido mucha eficacia. Esa observación no ha logrado más que poner de relieve una vez más el modelo que siguen los imperialistas americanos en sus frecuentes prácticas intervencionistas en el mundo entero. Son esas prácticas a las que ellos quisieran cargar en la cuenta de la Unión Soviética.

244. Es interesante observar que, para llegar a recurrir a una provocación tal como la de querer comprometer al Consejo de Seguridad en un asunto que no le incumbe, y la de hablar contra la ayuda prestada por la Unión Soviética y los otros países socialistas a la Checoslovaquia socialista, los imperialistas americanos han debido verse vivamente frustrados en sus manejos contrarrevolucionarios y subversivos.

Todo intento de comprometer al Consejo de Seguridad en el arreglo de la situación de uno de los países de la comunidad socialista con la asistencia de ciertos asociados suyos sin que el país o los países afectados lo hayan solicitado expresamente, no es más que una injerencia pura y simple en los asuntos internos de esos países, lo cual está prohibido por la letra y el espíritu de la propia Carta. Ni el Consejo de Seguridad ni las Naciones Unidas tienen derecho a intervenir en los asuntos de uno o de varios países si no se les pide que lo hagan.

245. Ni aun las declaraciones hechas ayer tarde por el representante *a.i.* de Checoslovaquia — que tanta alegría y entusiasmo provocaron en los círculos abiertamente intervencionistas — ni las que ha vuelto a hacer esta tarde, en las que hablaba de comunicados de prensa telegrafados y de emisiones clandestinas de radiodifusión, han dado indicación alguna de que se hubiera solicitado la intervención del Consejo de Seguridad en los asuntos internos de Checoslovaquia. Además se nos ha informado de que el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Socialista Checoslovaca ha anunciado su intención de debatir todas las cuestiones que se derivan de las operaciones emprendidas para limpiar y purificar la atmósfera de Checoslovaquia y crear las condiciones de calma requeridas para dar al pueblo checoslovaco la posibilidad de reestablecer el orden en su propia casa. Este ministro tiene la intención de someter estas cuestiones a debate y de arrojárselas en un espíritu de comprensión con los países socialistas afectados y en el seno de la comunidad de Estados socialistas, sin presentarlas al Consejo de Seguridad, lo cual no tiene intención alguna de hacer.

246. Si no estamos equivocados, esta información ha sido transmitida asimismo por medio de la misión de la República Socialista Checoslovaca. Los juegos literarios del señor Ball con respecto a pretendidas conversaciones telefónicas de diplomáticos neutrales con funcionarios del Ministro de Relaciones Exteriores no son por otra parte más que invenciones de una fantasía demasiado viva que no sirven más que para divertir al público. Constituyen una demostración idónea de lo que ocurre cuando los representantes de países imperialistas no disponen de argumentos: entonces se sirven de su imaginación o de la imaginación de quienes acuden en su ayuda. Sin embargo, y esto es importante, la verdad es que en las circunstancias actuales las Naciones Unidas y el Consejo de Seguridad no deben entrometerse en los asuntos internos de un país socialista sin que éste lo haya solicitado. Tampoco los órganos de las Naciones Unidas deben involucrarse en los asuntos internos de la comunidad socialista sin haber sido invitados a ello. Al contrario, si el Consejo de Seguridad desea permanecer fiel a las funciones y las tareas que le fueron encomendadas por la Carta, debe poner fin a las tentativas de intervención de ciertos países en los asuntos internos de un Estado, especialmente de un país socialista, pues quieren servirse del Consejo de Seguridad y comprometer así a las Naciones Unidas en esa intervención. Tal actitud del Consejo de Seguridad serviría de lección en el futuro a esos países que tratan de involucrarse en los asuntos de otros Estados sirviéndose del Consejo de Seguridad para disfrazar sus maniobras. Los que intervienen en los asuntos internos de otros países en diversas partes del mundo, los que prosiguen una sórdida guerra de exterminación contra el pueblo

vietnamita con la intención de instaurar en Viet-Nam un nuevo sistema colonial, el neocolonialismo, y los que les prestan un apoyo activo o guardan un silencio cómplice serán advertidos de esta forma por el Consejo de Seguridad de que éste no se dejará arrastrar a tal manobra.

247. Si el Consejo desea mantenerse a la altura de sus funciones, debe negarse pura y simplemente a aprobar cualquier resolución presentada por esos países. Esta es la única manera en que el Consejo de Seguridad puede tratar a quienes quieren explotarlo para proseguir sus actividades imperialistas y sus intervenciones en los asuntos de otros países.

248. Además, yo puedo asegurar en nombre de la República Socialista de Bulgaria que los países socialistas nunca permitirán a nadie injerir en sus asuntos internos.

249. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Ahora que el representante de Bulgaria ha hecho su declaración antes de la votación, me figuro que el Consejo no se opone a que procedamos como lo ha propuesto el representante del Canadá, es decir, a que pasemos a votar sobre el texto del proyecto de resolución que tenemos ante nosotros.

250. Entiendo que el representante de la India ha manifestado su intención de hablar al Consejo antes del escrutinio, para dar una explicación del voto. Si desea dirigir la palabra, tendré mucho gusto en autorizarle a que lo haga.

251. Sr. PARTHASARATHI (India) (*traducido del inglés*): En la 1441a. sesión del Consejo, mi delegación dio oficialmente lectura a una declaración de la Primera Ministra de la India sobre la situación extremadamente grave que existe en Checoslovaquia. Permítaseme citar dos pasajes de esta declaración:

"El principio de no injerencia de un país en los asuntos internos de otro constituye la base misma de la coexistencia pacífica. Siempre hemos creído que las relaciones internacionales deben regirse por el respeto a la soberanía y la independencia de las naciones, grandes o pequeñas. Siempre hemos abogado por el derecho de cada país a desenvolver su personalidad en armonía con sus tradiciones, aptitudes y espíritu propios. La India ha alzado su voz toda vez que esos principios han sido violados.

"Estoy segura de que interpreto los sentimientos de la Cámara cuando expreso la esperanza de que las fuerzas que han entrado en Checoslovaquia se retiren lo antes posible, que el pueblo checoslovaco pueda decidir su futuro en conformidad con sus deseos e intereses y que cualesquiera problemas comunes que pueda haber entre Checoslovaquia y sus aliados sean resueltos pacíficamente. El derecho de las naciones a vivir pacíficamente y sin injerencia extraña no debe ser negado en nombre de ninguna religión o ideología." [1441a. sesión, párr. 125.]

252. La Primera Ministra de la India hizo ayer otra declaración en el Parlamento de aquella nación, es decir, el

21 de agosto, sobre el tema que nos ocupa. Dijo lo siguiente:

"Estamos comprometidos a respetar ciertos principios básicos y fundamentales a los que nos hemos adherido durante todos estos años, y con permiso de la Asamblea quisiera volver a enunciarlos: Creemos ardiente y sinceramente que todo Estado debe sentirse libre y sin trabas para decidir su propio futuro y su propio destino. Creemos que no debe haber ninguna injerencia exterior en los asuntos de ningún país. En tercer lugar, no se debe emplear la fuerza como árbitro de ninguna decisión, y por fin, las diferencias de ideología o de sistema social nunca pueden constituir una excusa para entrometarse en los asuntos internos de otros países."

253. La declaración de mi Primera Ministra contiene otro pasaje especialmente idóneo para estos momentos. Con permiso del Consejo, quisiera citar este pasaje, que dice:

"Como dijo ayer, la situación actual requiere que se proceda inmediatamente a la retirada de las fuerzas que han penetrado en Checoslovaquia, a fin de que el pueblo checoslovaco tenga libertad para determinar su propio futuro por sí mismo sin la injerencia de nadie, en una atmósfera libre de tensiones. Cualesquiera problemas que existan entre Checoslovaquia y sus vecinos deben ser solucionados pacíficamente por medio de negociaciones, y no acudiendo a la fuerza. Los principios de la coexistencia pacífica que hemos tratado de fomentar durante tantos años deben tener la posibilidad de perfeccionarse sin tropezar con trabas."

254. Al tener en cuenta las declaraciones de la Primera Ministra de la India, el Consejo comprobará claramente que la India apoya firmemente el principio del respeto hacia la soberanía, la independencia y la integridad territorial de Checoslovaquia. Debe verse también palpablemente que nosotros reprobamos toda injerencia en los asuntos internos de Checoslovaquia. Como dijo nuestra Primera Ministra, la retirada de las tropas extranjeras de Checoslovaquia constituye una necesidad inmediata. Al mismo tiempo, deseo que quede constancia de la profunda simpatía que sentimos hacia el pueblo de Checoslovaquia en la prueba que está sufriendo.

255. El proyecto de resolución contenido en el documento S/8761 fue presentado al Consejo al final de la mañana de ayer. En nuestra opinión, es necesario hacer un examen completo de las consecuencias que este proyecto de resolución podría tener sobre la situación de Checoslovaquia y sobre los dirigentes y el pueblo de esta nación. Se reconoce claramente que cualquier medida que adopte este Consejo debe tener por objeto aliviar la grave situación que reina en Checoslovaquia. Lo primero que nos debe preocupar es la retirada de las fuerzas extranjeras de Checoslovaquia y la seguridad o incolumidad de sus dirigentes y de su pueblo. Teniendo esto presente, hemos sugerido de manera oficiosa la introducción de algunos cambios en el proyecto de resolución, con el fin principal de retirar del mismo todo juicio condenatorio. Desafortunadamente, alguno de los copatrocinadores no estaban dispuestos a considerar cambio alguno en el proyecto de resolución.

256. Sr. BOUATTOURA (Argelia) (*traducción del francés*): Con profunda inquietud y con vordadora angustia ha seguido mi delegación tanto la marcha de los acontecimientos de Checoslovaquia como la de lo que se ha convenido en llamar debate del Consejo. Aquí no ha tenido lugar debate alguno, pues ninguna de las reglas más generalmente admitidas ha podido ser observada. Uno se siente impulsado a pensar que a una violación de los principios debe seguir necesariamente el quebrantamiento de las reglas del procedimiento habitual. Sobre esto punto, mi delegación desea recalcar que ningún intercambio, ninguna consulta, ninguna negociación digna de este nombre ha tenido lugar entre todos los miembros del Consejo. Esta es una actitud que se ha reprochado con frecuencia a algunas delegaciones, especialmente a las de África y Asia. Sin embargo, estas delegaciones nunca han actuado con ligereza al nivel del Consejo, ni aun cuando ni especialmente cuando las consecuencias efectivas de una resolución eran más importantes que el tono más o menos fuerte empleado.

257. Ayer por la mañana se nos dijo que la prisa y la precipitación estaban justificadas por el hecho de que esta noche no había ya autoridades constitucionalmente establecidas. El representante de la República Socialista Checoslovaca respondió adecuadamente que las fuerzas de ocupación no habían logrado imponer al pueblo checoslovaco representantes que éste no había elegido.

258. Mi delegación ha aludido a ciertos sucesos que hacen aún más necesaria la continuación de intensas negociaciones. El representante de Checoslovaquia nos ha manifestado oportunamente y de manera explícita que el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Socialista Checoslovaca, señor Hájek, amigo nuestro, se dirige a Nueva York para participar en la presente sesión del Consejo de Seguridad, y que esperaba tener ocasión de explicar detalladamente la postura de su país.

259. Por otra parte, si bien no es injusto decir que aun en los peores momentos se han concedido plazos razonables a las delegaciones y a sus gobiernos para permitirles adoptar las decisiones que juzgaban apropiadas, no es eso el caso de hoy. Lo que es aún más, valiéndose de una campaña insidiosa, se atribuye el designio de apoyar yo no sé qué manobra a aquellos cuya sola culpa es la de favorecer el acuerdo más amplio posible en el más breve espacio de tiempo. Que quede bien claramente establecido que la delegación de Argelia no pretenderá otra cosa que la salvaguardia de la Carta.

260. Nuestra inquietud ha dado lugar a cierta cautela debido al hecho de que los demandantes principales, que han escogido un tono desabrido, amonestaciones casi histéricas y profesiones de fe de muy poca sinceridad, son los mismos que, cuando se trata de África, Asia o América Latina, dan muestras de una pasividad indiferente que apenas puede ocultar los intereses que los mueven, y se contentan con recordar unos pladosos principios. ¿Es que existe un peso y una medida para Europa, y otro peso y otra medida para el resto del mundo? Nada es más sorprendente, nada merece una atención más dolorosa que el contraste entre la digna, noble y valorosa actitud de la delegación checoslovaca, llena de reserva, y la de quienes han adoptado la actitud de héroes de una causa para mejor

enoubrir su responsabilidad por lo que ocurre en Asia Sudoriental, África del Sur y Oriente Medio. Estos han dado pruebas de agresividad e inmoderación, y han manifestado un valor político e intelectual que difícilmente se puede distinguir de la provocación.

261. Por lo tanto, debemos rendir el tributo que merecen a los representantes de Checoslovaquia, que se han negado con lucidez a entregarse a actitudes provocadoras.

262. Mi delegación desea tomar nota de las declaraciones hechas aquí el 21 de agosto de 1968 [1441a. sesión] por el representante de Checoslovaquia, señor Jan Muzík. Mi delegación ha considerado con profundo interés el mensaje dirigido a su nación por el Presidente Svoboda.

263. Es también para mí un deber hiperbólico afirmar con orgía que hoy como ayer Argelia se adhirió fervientemente al principio del derecho de los pueblos a su autodeterminación y al de la retirada de las fuerzas extranjeras que ocupan el territorio de otro Estado, así como al de la solución de los problemas en el marco de una paz fundada ante todo en la justicia, y después en la estabilidad. Cualquiera que sea su carácter, la ocupación de un territorio nacional por fuerzas armadas extranjeras no puede tener fundamento ni justificación. De ahí se desprende que es inadmisibles la injerencia extranjera, bajo cualquier forma en que se ejerza. El interés de todo exige que se ponga fin a la ocupación retirando las fuerzas como lo pide el respeto de la soberanía y de la integridad territorial. Sin embargo, como se ha observado aquí hace un momento, la trágica crisis que sacude a la nación checoslovaca debe considerarse en su contexto europeo. Este contexto, como saben ustedes mejor que yo, está determinado ante todo por un equilibrio aceptado por todos desde la segunda guerra mundial. Este equilibrio, basado principalmente en bloques militares y en la aceptación tácita de un *statu quo* político y territorial, experimenta necesariamente una fase de ajuste y de zozobras. Los que viven inspirados por este objetivo escogieron hace tiempo, aquí como en otras partes, el camino de la no injerencia y de la autodeterminación.

264. Tenemos la convicción de que todas estas condiciones encuentran aplicación en la situación de Checoslovaquia. Por eso nuestra fidelidad a estos principios es mayor que nunca. Por eso comprendemos y compartimos las convicciones de la Checoslovaquia socialista, especialmente en lo relativo a los más agudos problemas de Viet-Nam y del Oriente Medio, pues no cabe duda de que la tolerancia de la agresión en Viet-Nam como en el Oriente Medio - tolerancia que se ha cristalizado en señales de cierta impotencia de nuestra Organización - ha sido un factor determinante en la evolución de la crisis en Europa Central.

265. El Consejo tenía la opción entre la vía de la guerra fría y la de la salvaguardia de un principio vital: los derechos de un pueblo. O bien queríamos actuar con eficacia, y es evidente que en ese caso deberíamos haber obrado de otra forma, o bien hemos querido disculparnos, y en ese caso podríamos habernos conducido de otra manera. No se puede adoptar u ocultar la falta de respeto a la Carta y convertirse al mismo tiempo en sus defensores autorizados. No cabe ahora duda de que el Consejo ha optado por

la primera vía, pues el resultado que va a obtener evidentemente el Consejo es el de haber elaborado un fichero más de propaganda y de haber producido de esa forma el más grave perjuicio moral y político a una Checoslovaquia socialista que habrá sufrido el ultraje del engaño.

266. Nada es más repugnante que ver cómo los mismos que oprimen a Viet-Nam y colaboran en la supresión de Palestina gritan con una voz que quisiera sonar como respetable contra la oposición de Checoslovaquia y pretenden al mismo tiempo ser los defensores de una política de salvación de Checoslovaquia en esta Organización y en este Consejo, en los que las causas más justas quedan derrotadas por culpa de un desequilibrio indebido del poder. El procedimiento, la manera en que se han llevado a cabo el debate y las negociaciones, y aun el contenido de la resolución, no tienen para nosotros más que un significado: el derecho, la Carta y Checoslovaquia han quedado sacrificados en el ara de la guerra fría.

267. Es verdad que el equilibrio entre los bloques y las hegemonías no ha podido menos de conducir a una tensión internacional en la que los únicos que pierden son los pueblos amantes de sus derechos naturales. ¿Cómo se ha podido entretener entonces la ilusión de que mientras esta política se practicaba sistemáticamente en todo el mundo, Europa iba a permanecer como un oasis de distensión? Nosotros esperamos que en este caso como en los demás, se retiren las tropas, se ponga fin a la intervención y se aplique el principio de la libre determinación en toda su integridad.

268. Nosotros compartimos la ansiedad y la tristeza no fingida de aquellos que, como nosotros, han amado y defendido para ellos y para los demás la causa de la libertad e independencia de los pueblos, dondequiera que se encuentran. Cada uno, cada pueblo y cada nación tiene derecho a desarrollarse en el cuadro de su soberanía y de su integridad. Lesionar estos principios equivale a lesionar nuestra fe y nuestro credo.

269. La fuerza de los poderosos ha lastimado a la nación árabe en Palestina. La fuerza de los poderosos continúa produciendo a Asia una hemorragia en Viet-Nam. La fuerza de los poderosos persiste en imponer en África el *apartheid*, el racismo y la dominación rabiosa de un colonialismo practicado en la esfera de los asentamientos humanos. En una palabra, el mundo continúa sufriendo una conocida enfermedad: el coprotectorado planetario.

270. Teniendo en cuenta todas estas consideraciones, mi delegación se abstendrá de tomar parte en la votación sobre el proyecto de resolución S/8761.

271. Sr. TARDOS (Hungría) (traducido del inglés): Para explicar nuestro voto, desearía decir muy brevemente lo que sigue.

272. En primer lugar, hemos considerado desde el principio que el debate sobre la situación de la República Socialista Checoslovaca no servía los intereses del pueblo de aquel país, sino al contrario, los de las potencias imperialistas y sus aliados que son las fuerzas contrarrevolucionarias de Checoslovaquia. Por eso hemos votado en contra

de la inclusión de esta cuestión en el orden del día del Consejo de Seguridad.

273. En segundo lugar, el texto del proyecto de resolución que nos ocupa no posee las condiciones necesarias para hacernos cambiar de opinión. No hace más que agravar la situación, y sirve exclusivamente los intereses de los países de la NATO, que lo han preparado y presentado. Es indecoroso que se presenten como los verdaderos defensores de los comunistas de Checoslovaquia, cuando en realidad están tratando de destruir todos los logros del socialismo en aquel país.

274. Teniendo en cuenta estas consideraciones, mi delegación se opone enfáticamente al proyecto de resolución, y votará en contra del mismo.

275. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (traducido de la versión inglesa del texto ruso): En las declaraciones que ha hecho durante el debate, la delegación soviética ha demostrado suficientemente el carácter engañoso, injustificado y provocativo del empeño en debatir la cuestión de la situación de Checoslovaquia. Esta empresa fue iniciada por los dirigentes del bloque imperialista y agresivo de la NATO para distraer la atención de los crímenes que las fuerzas imperialistas están cometiendo en Viet-Nam, en el Oriente Medio y en otras muchas partes del mundo. El representante de Argelia ha hablado detalladamente sobre esto.

276. Los representantes de los países imperialistas han asumido vergonzosa e hipócritamente el papel de defensores del socialismo en Checoslovaquia. En realidad, están furiosos a causa del fracaso de sus planes o intrigas para llevar a cabo un golpe contrarrevolucionario en Checoslovaquia, arrancar a este país de la comunidad de Estados socialistas y convertirlo en un satélite y una colonia suya. Nadie los ha pedido que celebren un debate sobre este asunto. Han actuado de manera ilegal, han violado la Carta de las Naciones Unidas forzando la presentación de este asunto en el Consejo de Seguridad valiéndose de su mayoría automática.

277. Todo lo que han dicho los representantes de los Estados Unidos, del Reino Unido y de otros países de la NATO ha sido pura calumnia, insinuaciones, tergiversaciones; no se trata más que de un intento de cargar a los inocentes la culpa de la tensión internacional, y todo esto está también reflejado en el proyecto de resolución que han presentado. Este proyecto de resolución y la presentación del mismo son tan ilegales y tan contrarios a la Carta como el propio hecho de la convocación del Consejo de Seguridad para celebrar un debate sobre esta cuestión. Ese miserable trozo de papel constituye un resumen de todas las calumnias e invenciones que con tanto detenimiento han estado exponiendo aquí los representantes de los Estados Unidos y del Reino Unido. Este proyecto refleja los designios imperialistas de estas dos potencias y de algunos de los que los apoyan.

278. Estas acciones tienen por objeto agravar aún más la situación internacional o intervenir en los asuntos internos de otros países, lo cual nadie ha pedido a esas potencias y contra lo cual, por el contrario, todo el mundo protesta,

con la intención de hacer olvidar las agresiones imperialistas y las intervenciones en ciertas regiones del mundo, especialmente en Viet-Nam y en el Oriente Medio.

279. La delegación soviética considera la presentación de este proyecto de resolución tan ilegal y contraria a la Carta como el propio debate de esta cuestión.

280. Teniendo en cuenta estas consideraciones, la delegación de la Unión Soviética votará en contra de este proyecto de resolución.

281. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Ya que ningún otro orador ha manifestado deseos de hacer uso de la palabra en estos momentos, estimo que el Consejo de Seguridad está preparado a votar sobre el proyecto de resolución contenido en el documento S/8761, patrocinado por el Brasil, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos de América, Francia, Paraguay, Reino Unido y Senegal.

282. Se me ha pedido que llamo la atención del Consejo sobre una ligera modificación que debe hacerse en el párrafo 1 de la parte dispositiva del texto inglés, que debo decir: "Affirms that the sovereignty, political independence and territorial integrity of the Czechoslovak Socialist Republic must be fully respected." Es decir, que el adjetivo "sovereign" debe ser reemplazado por el sustantivo "sovereignty".

283. Debo señalar asimismo que el nombre del Senegal ha sido añadido a los nombres de las naciones que patrocinan el proyecto de resolución.

284. El Consejo de Seguridad procederá ahora a votar sobre el proyecto de resolución de las ocho potencias contenido en el documento S/8761.

Se procede a votación a mano alzada.

Votos a favor: Brasil, Canadá, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Egipto, Francia, Paraguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Senegal.

Votos en contra: Hungría, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Abstenciones: Argelia, India, Pakistán.

El resultado de la votación es de 10 votos a favor, 2 en contra y 3 abstenciones.

No se aprueba el proyecto de resolución, a causa del voto negativo de uno de los miembros permanentes del Consejo.

285. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Varias delegaciones han manifestado la intención de hacer uso de la palabra después de la votación. En consecuencia, concedo la palabra al siguiente orador que figura en mi lista, el representante de los Estados Unidos.

286. Sr. BALL (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): Esta es la centésima quinta vez que la Unión Soviética ha empleado su voto para hacer fracasar una decisión del Consejo de Seguridad. Ninguno de los que se

sientan a esta mesa ha quedado sorprendido. A nadie sorprende que una potencia que considera a Checoslovaquia como una posesión colonial privada suya y que ha sofocado sirviéndose de la fuerza descarada y brutal el derecho del pueblo checoslovaco a respirar el aire de la libertad, haya intentado, al parecer sin escrúpulos ni cautela, neutralizar y paralizar este respetable y digno organismo que es el Consejo de Seguridad.

287. En realidad, esperamos el voto soviético, pues los soviéticos lo habían anulado ya con la conducta que han observado durante nuestras deliberaciones. Este voto es una expresión de arrogancia, de insensibilidad, de absoluta indiferencia hacia los más profundos sentimientos de toda la humanidad.

288. El voto de usted, Embajador Malik, podrá eliminar el aspecto jurídico de la votación del Consejo, pero no puede asfixiar el alma de un pueblo alto que se rebela contra la imposición de un gobierno *ersatz* formado en Moscú. El Gobierno de usted, Embajador Malik, podrá poner el voto a una resolución del Consejo, pero no puede poner el voto para siempre, ni siquiera por mucho tiempo, a la firme determinación del pueblo checoslovaco de proseguir su propio desarrollo nacional en el marco del sistema comunista. El Gobierno de usted, señor Malik, podrá poner el voto al Gobierno anterior de Checoslovaquia, para instalar los *quills* de ustedes. No obstante, ¿cuánto tiempo creen ustedes que van a triunfar estas brutales acciones suyas?

289. A lo largo de los siglos, los tiranos han intentado una y mil veces matar la libertad, pero no han podido conseguirla. Han intentado destruir la esperanza, pero ésta les ha dado cara. Han tratado de embotar y embrutecer los más elevados instintos de la humanidad, pero han fracasado. La agresión de la Unión Soviética y de unos cuantos de sus clientes del Tratado de Varsovia fracasará de igual manera. Lo mismo que Moscú está tropezando esta noche con grandes dificultades para fabricar un gobierno sintético en Checoslovaquia, así también el Gobierno soviético caerá en la cuenta de que el voto que ha opuesto a las aspiraciones más genuinas del pueblo checoslovaco está escrito sobre arena. La historia demostrará sin dejar lugar a dudas que las víctimas más infelices del voto que ha opuesto usted esta noche no serán el Gobierno o el pueblo de Checoslovaquia, sino más bien esos asustados y aturridos dirigentes de la Unión Soviética que han ordenado la invasión y la brutal ocupación de Checoslovaquia, pues su acción ha puesto en tela de juicio no sólo su discernimiento y su clarividencia, sino su propia humanidad. No lo quepa la más mínima duda, Embajador Malik, de que lo que han hecho ellos, lo que ha hecho su Gobierno, lleva en sí el germen de su propia destrucción. Su acción represiva será un día repudiada por sus sucesores con la misma violencia y con el mismo ardor con que los crueles y represivos actos de Stalin fueron repudiados por los que le sucedieron.

290. Sr. YUNUS (Pakistán) (*traducido del inglés*): Tomo la palabra para explicar el voto que hemos dado hace unos momentos. Mi delegación se ha abstenido de votar sobre la resolución que acaba de ser sometida a votación. El Consejo se reunió el 21 de agosto con carácter de urgencia. Anoche se nos facilitó de manera oficiosa el primer proyecto de resolución que se iba a presentar al Consejo de Seguridad.

Ayer por la mañana, hacia las once horas, se puso en manos de mi delegación una versión revisada del proyecto. El Consejo ha estado rociendo sin interrupción desde las 22 horas, y luego ha procedido a la votación del proyecto de resolución. Debido al corto espacio de tiempo que ha mediado entre la presentación del proyecto y la votación, y debido asimismo a las dificultades de comunicación con la capital de mi país, lamento que mi delegación no haya podido recibir instrucciones definitivas con respecto al proyecto de resolución sobre el que se acaba de votar. En estas circunstancias, la delegación del Pakistán se ha visto precisada a abstenerse.

291. Sr. IGNATIEFF (Canadá) (*traducido del inglés*): He pedido la palabra en estos momentos para ponderar los resultados de la votación que ha anunciado usted, señor Presidente, en la cual el voto soviético ha sido la causa de que se rechazase la resolución patrocinada por ocho de las delegaciones aquí presentes. Como se ha dicho ya, el resultado no ha constituido ninguna sorpresa. No obstante, creo que teniendo en cuenta esa repulsa, debemos examinar brevemente, antes de que se suspenda la sesión, qué otras medidas podría adoptar el Consejo de Seguridad para hacer frente a la persistente gravedad de la situación de Checoslovaquia.

292. En las observaciones que he formulado esta mañana me he referido a la intolerable situación creada por el hecho de que las autoridades legítimas de Checoslovaquia hayan sido sometidas al ultraje de verse alejadas de sus puestos por la fuerza. En esta sesión, el Representante Permanente Interino de Checoslovaquia nos ha proporcionado nuevas informaciones funestas y profundamente inquietantes. Tengo presente que el representante de la Unión Soviética, al negar que el Consejo tenga derecho a examinar los sucesos que están ocurriendo en Checoslovaquia o a expresar inquietud sobre ellos, ha tratado sin embargo de infundirnos confianza sobre el destino de los dirigentes checoslovacos destituidos, fundándose en ciertas declaraciones de la agencia Tass. No obstante, debo decir que los miembros del Consejo no hemos considerado como enteramente tranquilizadoras estas declaraciones basadas en comunicados de la agencia Tass.

293. Por consiguiente, espero que el Consejo juzgará apropiado en las actuales circunstancias tomar en consideración, como medida mínima, un proyecto de resolución simple que presente ahora en nombre de las delegaciones del Brasil, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Paraguay, Reino Unido y Senegal, cuyo texto dice así:

"El Consejo de Seguridad,

"Preocupado ante las informaciones sobre los actuales acontecimientos en Checoslovaquia, incluso la detención de dirigentes checoslovacos,

"Pido al Secretario General que nombre y despache inmediatamente a Praga un Representante Especial para que gestione la libertad y garantice la seguridad personal de los dirigentes checoslovacos detenidos e informe urgentemente."

294. Por supuesto, no voy a insistir en que este proyecto de resolución sea sometido a votación esta noche, pues

tengo la certeza de que las delegaciones, algunas de las cuales han manifestado desagrado por el tiempo empleado en la resolución anterior, desearán disponer de tiempo para examinar el texto del proyecto de resolución al que acabo de dar lectura y para pedir instrucciones a sus gobiernos y celebrar consultas.

295. Rogaré al Secretario General que tenga a bien hacer distribuir este texto, así como sus traducciones correspondientes, para mañana por la mañana.

296. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El proyecto de resolución que ha sido presentado será distribuido como se ha solicitado.

297. Concedo la palabra al representante de la Unión Soviética en ejercicio de su derecho de respuesta.

298. Sr. IALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Señor Presidente, haciendo uso de mi derecho de respuesta, desearía hacer una breve declaración para llamar la atención sobre el hecho de que la maledicia, la calumnia, las insinuaciones, la hostilidad y el odio patológico contra los países socialistas, el socialismo y los elevados ideales del comunismo de que ha dado muestra el representante del capital de los monopolios americanos el Consejo de Seguridad han alcanzado su culminación en su rencorosa y hostil declaración final.

299. Ha hablado del voto soviético. Se ve que lleva la cuenta exacta de las veces que la delegación soviética ha hecho uso del veto. Sin embargo, el voto ha hecho posible, y continuará también haciendo posible, que la Unión Soviética defienda, mientras exista esta Organización internacional de las Naciones Unidas, las justas causas e intereses de muchos pueblos, de su propio país y de otros países contra la amenaza de la agresión imperialista, de la subversión, de la invasión, de la calumnia, y que se defienda contra la lucha que fue desaconsejada en contra del primer país socialista del mundo, la Unión Soviética, desde los primeros días de la grande y gloriosa revolución de octubre de 1917.

300. El veto soviético ha ayudado a preservar la libertad e independencia de muchos países del Oriente árabe, y a desbaratar los perversos planes de sorvidumbro que los americanos; los británicos y muchos otros imperialistas abrigaban con respecto a los países libres.

301. El voto soviético ha permitido admitir en las Naciones Unidas a los países a quienes durante muchos años habían cerrado las puertas los imperialistas americanos y británicos. Fue el veto soviético, aplicado más de setenta veces en casos análogos, lo que ayudó a admitir en esta importante Organización internacional a Albania, Bulgaria, Hungría, Mongolia y unos cuantos países más.

302. Durante muchísimos años los imperialistas anglo-americanos, utilizando la mayoría automática de que disponían en el Consejo de Seguridad, se han opuesto a la admisión de toda una serie de Estados, y el veto de la Unión Soviética, utilizado estrictamente conforme a la Carta, ha sido lo único que ha permitido defender los intereses de esos países y hacer triunfar la justicia. Esos países fueron

admitidos como miembros de las Naciones Unidas en 1955, cuando los imperialistas, sintiéndose impotentes para presionar de las disposiciones de la Carta, se vieron obligados a aceptar un arreglo de conjunto, y convinieron en admitir a 16 países a la vez, incluidos aquellos contra cuya admisión habían votado durante muchos años, desde la misma creación de las Naciones Unidas.

303. Ahí reside la fuerza, la grandeza y la importancia internacional del veto soviético, y sus calumniosas acusaciones, señor Ball, ni son nuevas ni originales. Las hemos oído repetidas veces de labios de sus predecesores, y no podrán cambiar el fondo de esta cuestión. Hemos utilizado, estamos utilizando y continuaremos haciendo uso del veto con orgullo contra los intentos de los imperialistas de imponer su voluntad y sus órdenes. El comportamiento de usted, sus discursos y sus palabras finales han constituido una evidente manifestación de su intención de imponer sus órdenes.

304. Usted necesitaba ocultar los atropellos de Viet-Nam con ese inícuo documento que ha presentado al Consejo de Seguridad, con esa vergonzosa acción con la que usted, representante del capital monopolístico, ha decidido desempeñar la misión de defensor del comunismo y del socialismo, sin siquiera someterse por tamaño hipocresía. Usted ha hablado de tiranos, pero la tiranía más terrible de todas es la tiranía del imperialismo. El pueblo de Viet-Nam y los pueblos de los países árabes lo están palpando constantemente, cada minuto, cada segundo. Con la cooperación del país de usted, y con la del capital de los monopolios americanos en particular, la tiranía del imperialismo reina también en diversas regiones de África, sosteniendo al racismo en África Sudoccidental, en Sudáfrica, en Rhodesia del Sur, en las colonias portuguesas y en muchos otros lugares.

305. Estábamos hablando de que alguien está inundando en sangre regiones, países y territorios. ¿Quién es el que lo hace? ¿No saben bien todos cuantos están presentes aquí que son ustedes quienes están empapando en sangre los campos, las aldeas y las ciudades de Viet-Nam? Sus manos están manchadas de sangre a consecuencia de sus iniciativas, de la tiranía imperialista, de sus esfuerzos por imponer su voluntad, de su ansia de someter a los pueblos amantes de la paz de Viet-Nam y de los países árabes, africanos y latinoamericanos a los intereses del capital financiero americano. Esa es la tiranía más espantosa de los tiempos modernos: la tiranía del imperialismo.

306. Usted se atreve a hablar de los dirigentes de otros países. Mejor sería que hablara de sus propios dirigentes, de lo que están haciendo y de la manera en que están llevando a cabo su política en Viet-Nam, en el Oriente Medio y en muchos otros países. Su estado histórico, su desprecio y hostilidad demuestran que usted se ha dado cuenta de que ustedes son impotentes para establecer y mantener en Checoslovaquia el dominio de su policía secreta, de la contrarrevolución y de la reacción, a la cual han apoyado y han dado instrucciones por medio de su propaganda y de sus organizaciones de espionaje, que ustedes han financiado, creando una situación insostenible, impidiendo al pueblo checoslovaco desarrollarse de una manera libre e independiente conforme al sistema socialista. Ustedes tenían planes

para imponer su sistema imperialista, la supremacía de los monopolios. Sin embargo, su intención ha quedado derrotada por los esfuerzos concertados de los países socialistas hermanos que han acudido valerosamente a prestar asistencia al pueblo checoslovaco, que se encontró frente a la amenaza del imperialismo internacional y de su conjura contra los países socialistas.

307. El destino de los pueblos está siendo y continuará siendo determinado por los propios pueblos, y no por el sistema imperialista condenado por la historia.

308. No insisto en la interpretación consecutiva conforme a la práctica.

309. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Como no figuran más oradores en mi lista, creo que no tenemos más opción que la de levantar la sesión. Después de haberse celebrado consultas oficiales, ha prevalecido la opinión de que el Consejo de Seguridad debe volverse a reunir hoy — viernes, 23 de agosto — a las 15 horas. Si no se formularan objeciones, suspenderé la sesión hasta las 17 horas.

310. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Señor Presidente, considero la propuesta del representante del Canadá como una nueva estratagema de los países de la NATO. En esta sórdida historia él se está manifestando como el principal portavoz y representante de los círculos angloamericanos. Después de haber fracasado en su intento de imponer su resolución al Consejo de Seguridad, están probando ahora un nuevo ardid. Están tratando de arrastrar al Secretario General de las Naciones Unidas a esta sucia maniobra suya, es decir, a este acto de injerencia en los asuntos de un país socialista y en los asuntos comunes de los países socialistas hermanos. La razón que los mueve a esta intriga es perfectamente diáfana, pero yo creo que no hay motivos que la puedan justificar. Una iniciativa ilegal de ellos, una violación de la Carta, no ha tenido éxito, sino que ha sufrido una derrota. Ahora han iniciado una maniobra de diversión a fin de imponer sus órdenes, su voluntad, su determinación al Consejo de Seguridad y al Secretario General, pretendiendo que no se trata de una propuesta de fondo. ¡No, mis buenos señores, no! Se trata verdaderamente de una propuesta de fondo, y ustedes no lograrán burlar la Carta y hacer que las intenciones del Secretario General de las Naciones Unidas sirvan a sus designios imperialistas. Por lo tanto, yo estimo que no hay necesidad de convocar al Consejo de Seguridad mañana en relación con este asunto.

311. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Voy a exponer la situación en lo que atañe al procedimiento. Ocho delegaciones han presentado un proyecto de resolución. Con objeto de que podamos emprender el estudio de este proyecto de resolución y someterlo a votación, han tenido lugar las consultas oficiales acostumbradas, y en ellas ha prevalecido la opinión de que se debe celebrar otra reunión mañana, a las 17 horas, a fin de proseguir nuestro debate. Por consiguiente, si no se formulan objeciones, suspenderé esta sesión, anunciando que volveremos a reunirnos en esta sala mañana, a las 17 horas.

312. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): La

delegación soviética se reserva el derecho a volver a expresar su opinión a la hora que usted ha fijado, señor Presidente.

313. El PRESIDENTE (traducción del inglés): Garantizo al representante de la Unión Soviética que podrá disponer de

tiempo abundante para exponer sus opiniones, y ahora, de acuerdo con el Consejo, me propongo suspender esta sesión.

Se levanta la sesión a las 3.55 horas del viernes 23 de agosto de 1968.